


Ficha 1 (permanente)

Disciplina: Orientação Monográfica em Estudos da Tradução I						Código: HE151	
Natureza: (X) Obrigatória () Optativa			(x) Semestral () Anual () Modular				
Pré-requisito: Tópicos Centrais de Tradução		Co-requisito: -		Modalidade: (x) Presencial () Totalmente EaD ()..... % EaD*			
CH Total: 30	Padrão (PD): 0	Laboratório (LB): 0	Campo (CP): 0	Estágio (ES): 0	Orientada (OR): 30	Prática Específica (PE): 0	
EMENTA (Unidade Didática)							
Elaboração de um projeto de pesquisa na área dos estudos da tradução.							
Chefe de Departamento ou Unidade equivalente:				Prof.ª Dr.ª Anna Beatriz Paula Mat. 201530 / Chefe Departamento de Letras Estrangeiras Modernas			
Assinatura:							

*OBS (1): ao assinalar a opção % EAD, indicar a carga horária que será à distância.

[ATENÇÃO: ANEXAR BIBLIOGRAFIA DESTA FICHA 1 NA FOLHA SEGUINTE]

Art. 9º da Resolução 30/90 – CEPE

Padrão (PD): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente nos espaços de aprendizagem considerados padrão para as modalidades de ensino presencial e de educação a distância (EAD).

Laboratório (LB): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em espaços de aprendizagem estabelecidos com infraestrutura especializada, tais como laboratórios, oficinas e estúdios.

Campo (CP): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente mediante atividades de campo.

Estágio (ES): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em ambientes de trabalho mediante estágios regulados pela Lei nº 11.778, de 25 de setembro de 2008.

Orientada (OR): conjunto de estudos e atividades direcionados à vivência na atuação acadêmica e/ou profissional, em seus mais amplos aspectos, desenvolvidos em espaços educacionais internos e/ou externos à UFPR, com a participação direta de docente responsável.

Práticas Específicas (PE): conjunto de atividades de natureza prática, desenvolvidas em ambientes que apresentem restrições ao quantitativo de alunos por docente e que exijam controle rigoroso envolvendo questões de segurança, dignidade, privacidade e sigilo e/ou atenção do docente individualizada ou a pequenos grupos para desenvolvimento do processo de ensino-aprendizagem, com a participação direta do docente responsável.



BIBLIOGRAFIA BÁSICA

Baker, Mona (org.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres e Nova York: Routledge, 2008.

Schulte, Rainer; Biguenet, John. *Theories of translation: an anthology of essays from Dryden to Derrida*. Chicago: The University of Chicago Press, 1992.

Venuti, Lawrence. *The translation studies reader*. London: Routledge, 2004.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

Arrojo, Rosemary. *Tradução, Desconstrução, Psicanálise*. Rio de Janeiro: Imago Ed. 1993.

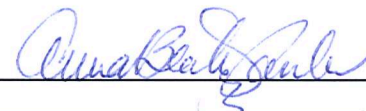
Berman, Antoine (2002): *A prova do estrangeiro: cultura e tradução na Alemanha romântica: Herder, Goethe, Schlegel, Novalis, Humboldt, Schleiermacher, Hölderlin*. Trad. Por Maria Emília Pereira Chanut. Bauru: EDUSC.

Gentzler, Edwin. *Contemporary Translation Theories*. Londres e Nova York: Routledge. 1993.

Hatim, Basil; Munday, Jeremy. *Translation: An advanced resource book*. Londres e Nova York: Routledge, 2004.

Robinson, Douglas. *The Translator's Turn*. Baltimore e Londres, John Hopkins University Press, 1991.

Ficha 1 (permanente)

Disciplina: Orientação Monográfica em Estudos da Tradução II						Código: HE154	
Natureza: (X) Obrigatória () Optativa			(x) Semestral () Anual () Modular				
Pré-requisito: Tópicos Centrais de Tradução		Co-requisito: -		Modalidade: (x) Presencial () Totalmente EaD () % EaD*			
CH Total: 30	Padrão (PD): 0	Laboratório (LB): 0	Campo (CP): 0	Estágio (ES): 0	Orientada (OR): 30	Prática Específica (PE): 0	
EMENTA (Unidade Didática)							
Execução de um projeto de pesquisa na área dos estudos da Tradução.							
Prof.ª Dr.ª Anna Beatriz Paula							
Chefe de Departamento ou Unidade equivalente:				Mat. 201530 / Chefe Departamento de Letras Estrangeiras Modernas			
Assinatura: 							

*OBS (1): ao assinalar a opção % EAD, indicar a carga horária que será à distância.

[ATENÇÃO: ANEXAR BIBLIOGRAFIA DESTA FICHA 1 NA FOLHA SEGUINTE]

Art. 9º da Resolução 30/90 – CEPE

Padrão (PD): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente nos espaços de aprendizagem considerados padrão para as modalidades de ensino presencial e de educação a distância (EAD).

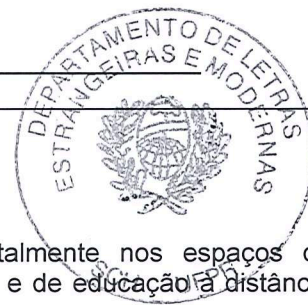
Laboratório (LB): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em espaços de aprendizagem estabelecidos com infraestrutura especializada, tais como laboratórios, oficinas e estúdios.

Campo (CP): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente mediante atividades de campo.

Estágio (ES): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em ambientes de trabalho mediante estágios regulados pela Lei nº 11.778, de 25 de setembro de 2008.

Orientada (OR): conjunto de estudos e atividades direcionados à vivência na atuação acadêmica e/ou profissional, em seus mais amplos aspectos, desenvolvidos em espaços educacionais internos e/ou externos à UFPR, com a participação direta de docente responsável.

Práticas Específicas (PE): conjunto de atividades de natureza prática, desenvolvidas em ambientes que apresentem restrições ao quantitativo de alunos por docente e que exijam controle rigoroso envolvendo questões de segurança, dignidade, privacidade e sigilo e/ou atenção do docente individualizada ou a pequenos grupos para desenvolvimento do processo de ensino-aprendizagem, com a participação direta do docente responsável.



BIBLIOGRAFIA BÁSICA

Baker, Mona (org.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres e Nova York: Routledge, 2008.

Schulte, Rainer; **Biguenet**, John. *Theories of translation: an anthology of essays from Dryden to Derrida*. Chicago: The University of Chicago Press, 1992.

Venuti, Lawrence. *The translation studies reader*. London: Routledge, 2004.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

Arrojo, Rosemary. *Tradução, Desconstrução, Psicanálise*. Rio de Janeiro: Imago Ed. 1993.

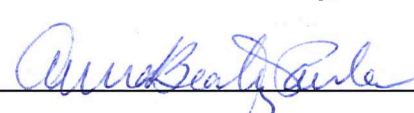
Berman, Antoine (2002): *A prova do estrangeiro: cultura e tradução na Alemanha romântica: Herder, Goethe, Schlegel, Novalis, Humboldt, Schleiermacher, Hölderlin*. Trad. Por Maria Emília Pereira Chanut. Bauru: EDUSC.

Gentzler, Edwin. *Contemporary Translation Theories*. Londres e Nova York: Routledge. 1993.

Hatim, Basil; **Munday**, Jeremy. *Translation: An advanced resource book*. Londres e Nova York: Routledge, 2004.

Robinson, Douglas. *The Translator's Turn*. Baltimore e Londres, John Hopkins University Press, 1991.

Ficha 1 (permanente)

Disciplina: Tópicos Centrais de Tradução						Código: HE1320	
Natureza: (x) Obrigatória () Optativa			(x) Semestral () Anual () Modular				
Pré-requisito: Não há		Co-requisito: -		Modalidade: (x) Presencial () Totalmente EaD ()..... % EaD*			
CH Total: 60	Padrão (PD): 60	Laboratório (LB): 0	Campo (CP): 0	Estágio (ES): 0	Orientada (OR): 0	Prática Específica (PE): 0	
EMENTA (Unidade Didática)							
<p>Introdução a alguns dos principais tópicos de discussão na área dos estudos da tradução, dentre os quais: pressupostos e implicações das noções de tradução segundo o senso comum; dimensão linguística, cultural e subjetiva da prática de tradução; problematização das dicotomias forma-sentido, fidelidade-liberdade, criação-tradução; problematização das noções de equivalência e de (in)traduzibilidade; amplitude a abrangência do espaço e da prática do tradutor; dimensão ética das relações tradutor-autor e tradutor-leitor; noções de competência tradutória; noções de problema de tradução e erro de tradução. Introdução às questões de leitura do texto traduzido. Introdução às questões de crítica do texto traduzido. Conteúdos transversais: tradução e alteridade; tradução e diversidade linguístico-cultural; questões étnico-raciais e de gênero em tradução.</p>							
Prof.ª Drª Anna Beatriz Paula Mat. 201530 / Chefe Departamento de Letras Estrangeiras Modernas							
Chefe de Departamento ou Unidade equivalente: _____							
Assinatura: 							

*OBS (1): ao assinalar a opção % EAD, indicar a carga horária que será à distância.

[ATENÇÃO: ANEXAR BIBLIOGRAFIA DESTA FICHA 1 NA FOLHA SEGUINTE]

Art. 9º da Resolução 30/90 – CEPE

Padrão (PD): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente nos espaços de aprendizagem considerados padrão para as modalidades de ensino presencial e de educação à distância (EAD).

Laboratório (LB): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em espaços de aprendizagem estabelecidos com infraestrutura especializada, tais como laboratórios, oficinas e estúdios.

Campo (CP): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente mediante atividades de campo.

Estágio (ES): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em ambientes de trabalho mediante estágios regulados pela Lei nº 11.778, de 25 de setembro de 2008.

Orientada (OR): conjunto de estudos e atividades direcionados à vivência na atuação acadêmica e/ou profissional, em seus mais amplos aspectos, desenvolvidos em espaços educacionais internos e/ou externos à UFPR, com a participação direta de docente responsável.

Práticas Específicas (PE): conjunto de atividades de natureza prática, desenvolvidas em ambientes que apresentem restrições ao quantitativo de alunos por docente e que exijam controle rigoroso envolvendo questões de segurança, dignidade, privacidade e sigilo e/ou atenção do docente individualizada ou a pequenos grupos para desenvolvimento do processo de ensino-aprendizagem, com a participação direta do docente responsável.




BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- Arrojo**, Rosemary. *Oficina de tradução: a teoria na prática*. São Paulo: Atica, 1999.
- Arrojo**, Rosemary. *Tradução, Desconstrução, Psicanálise*. Rio de Janeiro: Imago Ed. 1993.
- Kosztolányi**, D. “O tradutor cleptomaniaco”. In: O tradutor cleptomaniaco e outras histórias de Kornél Esti. Trad. por Ladislao Szabo. Rio de Janeiro: Editora 34, 1996, p.7-10

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- Arrojo**, R. *O signo desconstruído: implicações para a tradução, a leitura e o ensino*. Campinas: Pontes, 1992
- Baker**, Mona (org.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres e Nova York: Routledge, 2008.
- Kosztolányi**, D. “O tradutor cleptomaniaco”. In: O tradutor cleptomaniaco e outras histórias de Kornél Esti. Trad. por Ladislao Szabo. Rio de Janeiro: Editora 34, 1996, p.7-10
- Munday**, Jeremy (org.). *The Routledge Companion to Translation Studies*. Londres e Nova York: Routledge, 2009.
- Robinson**, Douglas. *Construindo o tradutor*. Bauru, SP: Edusc, 2002.
- Rodrigues**, Cristina Carneiro. *Tradução e diferença*. São Paulo: Editora UNESP, 2000.
- Snell-Hornby**, Mary; **Jettmarová**, Zuzana; **Kaindl**, Klaus (org). *Translation as Intercultural Communication*. Amsterdã, Filadélfia: John Benjamins, 1995.
- Todorov**, T. *A Conquista da América: a questão do outro*, tradução de Beatriz Perrone-Moisés. São Paulo: Martins Fontes, 2003
- Venuti**, Lawrence. *Escândalos da Tradução*. Tradução de Laureano Pelegrin e outros. Bauru, SP: EDUSC, 2002.

Ficha 1 (permanente)

Disciplina: História da Tradução						Código: HE1321	
Natureza: (x) Obrigatória () Optativa			(x) Semestral () Anual () Modular				
Pré-requisito: Não há		Co-requisito: -		Modalidade: (x) Presencial () Totalmente EaD ()..... % EaD*			
CH Total: 60	Padrão (PD): 60	Laboratório (LB): 0	Campo (CP): 0	Estágio (ES): 0	Orientada (OR): 0	Prática Específica (PE): 0	
EMENTA (Unidade Didática)							
<p>Relevância histórico-cultural do tradutor e da tradução, tradução e poder, tradução e religião, tradução e conhecimento, tradução e línguas nacionais, tradução e literaturas nacionais. Diferentes tradições do pensamento tradutório, da Antiguidade até o início do século XX, com destaque à Antiguidade clássica, à tradição francesa e à tradição alemã. A tradução e os tradutores no Brasil. O pensamento tradutório no Brasil nos séculos XX e XXI. A institucionalização da tradução como campo disciplinar de formação e pesquisa.</p>							
<p>Prof.ª Dr.ª Anna Beatriz Paula Mat. 201530 / Chefe</p>							
<p>Chefe de Departamento ou Unidade equivalente: _____ Departamento de Letras Estrangeiras Modernas</p>							
<p>Assinatura: </p>							

*OBS (1): ao assinalar a opção % EAD, indicar a carga horária que será à distância.

[ATENÇÃO: ANEXAR BIBLIOGRAFIA DESTA FICHA 1 NA FOLHA SEGUINTE]

Art. 9º da Resolução 30/90 – CEPE

Padrão (PD): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente nos espaços de aprendizagem considerados padrão para as modalidades de ensino presencial e de educação à distância (EAD).

Laboratório (LB): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em espaços de aprendizagem estabelecidos com infraestrutura especializada, tais como laboratórios, oficinas e estúdios.

Campo (CP): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente mediante atividades de campo.

Estágio (ES): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em ambientes de trabalho mediante estágios regulados pela Lei nº 11.778, de 25 de setembro de 2008.

Orientada (OR): conjunto de estudos e atividades direcionados à vivência na atuação acadêmica e/ou profissional, em seus mais amplos aspectos, desenvolvidos em espaços educacionais internos e/ou externos à UFPR, com a participação direta de docente responsável.

Práticas Específicas (PE): conjunto de atividades de natureza prática, desenvolvidas em ambientes que apresentem restrições ao quantitativo de alunos por docente e que exijam controle rigoroso envolvendo questões de segurança, dignidade, privacidade e sigilo e/ou atenção do docente individualizada ou a pequenos grupos para desenvolvimento do processo de ensino-aprendizagem, com a participação direta do docente responsável.



BIBLIOGRAFIA BÁSICA

Berman, Antoine (2002): *A prova do estrangeiro: cultura e tradução na Alemanha romântica: Herder, Goethe, Schlegel, Novalis, Humboldt, Schleiermacher, Hölderlin*. Trad. Por Maria Emília Pereira Chanut. Bauru: EDUSC.

Campos, Haroldo de. *A arte no horizonte do provável*. São Paulo: Perspectiva, 1977.

Campos, Haroldo de. *Metalinguagem e outras metas*. São Paulo: Perspectiva, 1992.

Campos, Haroldo de. *Haroldo de Campos: Transcrição*, organizado por Marcelo Tápia e Thelma M. Nóbrega. São Paulo: Perspectiva, 2013.

Faveri, Cláudia Borges de; Torres, Marie-Hélène Catherine (org.). *Clássicos da Teoria de Tradução*. Volume II – Francês – Português. Florianópolis: UFSC, Núcleo de Tradução, 2004.

Furlan, Mauri, org. *Clássicos da teoria da tradução*. Volume IV – Renascimento. Florianópolis: UFSC, Núcleo de Tradução, 2006.

Guerini, Andréia; Arrigoni, Maria Teresa (org.). *Clássicos da Teoria de Tradução*. Volume III – Italiano-Português, Florianópolis: UFSC, Núcleo de Tradução, 2005.

Heidermann, Werner (org.) *Clássicos da teoria da tradução*. Volume I – Alemão-português. Florianópolis: UFSC, Núcleo de Tradução, 2001.

Robinson, Douglas, org. (2002): *Western Translation Theory: from Herodotus to Nietzsche*. Manchester, UK: St. Jerome Publishing.

Navarro, Eduardo de Almeida. "The Translation of the First Texts to Tupi, the Classical Indian Language in Brazil". *Crop*, v.6, n.1, 2001, p.51-73

Wyler, Lia. *Línguas, poetas e bacharéis: uma crônica da tradução no Brasil*. Rio de Janeiro: Rocco, 2003, especialmente p.29-131.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

Delisle, Jean; Woodsworth, Judith (org.) *Os tradutores na história*. Tradução Sérgio Barth. São Paulo: Ática, 1998.

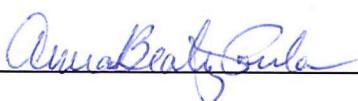
LE, Andre. *Translation, history, culture: a sourcebook*. Routledge, London, 1992.

Paes, José Paulo. *Tradução: a ponte necessária: aspectos e problemas da arte de traduzir*. São Paulo: Ática, 1990.

Sousa, Gemana Henriques Pereira de (org.). *História da tradução: ensaios de teoria, crítica e tradução literária*. Campinas, SP: Pontes Editora, 2015.

Steiner, George. *Depois de Babel: questões de linguagem e tradução*. Tradução de Carlos Alberto Faraco. Curitiba: UFPR, 2005.

Ficha 1 (permanente)

Disciplina: Teoria da Tradução I						Código: HE1322	
Natureza: (x) Obrigatória () Optativa			(x) Semestral () Anual () Modular				
Pré-requisito: Tópicos Centrais de Tradução		Co-requisito: -		Modalidade: (x) Presencial () Totalmente EaD () % EaD*			
CH Total: 30	Padrão (PD): 30	Laboratório (LB): 0	Campo (CP): 0	Estágio (ES): 0	Orientada (OR): 0	Prática Específica (PE): 0	
EMENTA (Unidade Didática)							
<p>Teorias gerais da tradução. Relações entre cultura, linguagem e tradução. Modelos prescritivos e descritivos. Fundamentação teórica básica para a prática e para a crítica do ato tradutório: estratégias e procedimentos tradutórios; tipologia textual e tradução; equivalência(s) e tradução; função e tradução; escopo e tradução; avaliação e crítica; tradução e desconstrução.</p>							
<p>Prof.ª Dr.ª Anna Beatriz Paula Mat. 201530 / Chefe</p>							
<p>Chefe de Departamento ou Unidade equivalente: _____ Departamento de Letras Estrangeiras Modernas</p>							
<p>Assinatura: </p>							

*OBS (1): ao assinalar a opção % EAD, indicar a carga horária que será à distância.

[ATENÇÃO: ANEXAR BIBLIOGRAFIA DESTA FICHA 1 NA FOLHA SEGUINTE]

Art. 9º da Resolução 30/90 – CEPE

Padrão (PD): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente nos espaços de aprendizagem considerados padrão para as modalidades de ensino presencial e de educação à distância (EAD).

Laboratório (LB): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em espaços de aprendizagem estabelecidos com infraestrutura especializada, tais como laboratórios, oficinas e estúdios.

Campo (CP): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente mediante atividades de campo.

Estágio (ES): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em ambientes de trabalho mediante estágios regulados pela Lei nº 11.778, de 25 de setembro de 2008.

Orientada (OR): conjunto de estudos e atividades direcionados à vivência na atuação acadêmica e/ou profissional, em seus mais amplos aspectos, desenvolvidos em espaços educacionais internos e/ou externos à UFPR, com a participação direta de docente responsável.

Práticas Específicas (PE): conjunto de atividades de natureza prática, desenvolvidas em ambientes que apresentem restrições ao quantitativo de alunos por docente e que exijam controle rigoroso envolvendo questões de segurança, dignidade, privacidade e sigilo e/ou atenção do docente individualizada ou a pequenos grupos para desenvolvimento do processo de ensino-aprendizagem, com a participação direta do docente responsável.



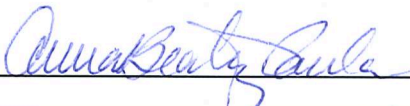
BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- Arrojo**, Rosemary. *Tradução, Desconstrução, Psicanálise*. Rio de Janeiro: Imago Ed. 1993.
- Chesterman**, Andrew. *Memes of Translation: the spread of ideas in translation theory*. Benjamin Translation library. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1997.
- Holmes**, J. S. "The Name and the Role of Translation Studies" [1972]. In: Venuti, L. (org.). *The Translation Studies Reader*. London; New York: Routledge, 2000, p.172-185.
- Jakobson**, Roman. *Linguística e Comunicação*, tradução de Izidoro Blikstein e José Paulo Paes. São Paulo: Cultrix, 1995.
- Nord**, Christiane. *Análise textual em tradução: bases teóricas, métodos e aplicação didática*, tradução coordenada por Meta E. Zipser. São Paulo: Rafael Copetti Editor, 2016
- Reiss**, Katharina. *Translation Criticism – The Potentials and Limitations: Categories and Criteria for Translation Quality Assessment*. Trad. por Errol F. Rhodes. Manchester, UK: St. Jerome, 2000.
- Reiss**, Katharina; **Vermeer**, Hans J.. *Fundamentos para una Teoría Funcional de la Traducción*. Madrid: Ediciones Akal, 1996.
- Reiss**, Katharina; **Vermeer**, Hans J.. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, 2a. ed. Tübingen: Niemeyer, 1991.
- Rodrigues**, Cristina Carneiro. Tradução: a questão da equivalência. *ALFA – Revista de Linguística*, vol.44. São Paulo: Fundação Editora da UNESP, 2000, p.89-98.
- Vinay**, J.-P.; **Darbelnet**, Jean. *Stylistique comparée du français et de l'anglais: méthode de traduction*. Paris: Didier, 1958.
- Venuti**, Lawrence. *The Translation Studies Reader*. London: Routledge, 2004.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- Azenha Jr.**, João. *Tradução técnica e condicionantes culturais: primeiros passos para um estudo integrado*. São Paulo, Humanitas/FFLCH/USP, 1999.
- Barbosa**, Heloísa Gonçalves. *Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta*. Campinas: Pontes, 1990.
- Gentzler**, Edwin. *Teorias contemporâneas de tradução*. Tradução Marcos Malvezi. São Paulo: Medras, 2009.
- Munday**, Jeremy (org.). *The Routledge Companion to Translation Studies*. Londres e Nova York: Routledge, 2009.
- Snell-Hornby**, Mary et alii, (orgs.): *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg-Verlag, 1999.

Ficha 1 (permanente)

Disciplina: Teoria da Tradução II						Código: HE1323	
Natureza: (x) Obrigatória () Optativa			(x) Semestral () Anual () Modular				
Pré-requisito: Tópicos Centrais de Tradução		Co-requisito: -		Modalidade: (x) Presencial () Totalmente EaD ()..... % EaD*			
CH Total: 30	Padrão (PD): 30	Laboratório (LB): 0	Campo (CP): 0	Estágio (ES): 0	Orientada (OR): 0	Prática Específica (PE): 0	
EMENTA (Unidade Didática)							
<p>Teorias da tradução literária. Relações entre cultura, literatura e tradução. Natureza do objeto e da prática de tradução e de recepção literária. Tradução e tradição literária. Tradução e sistemas literários. Tradução e manipulação. Tradução e invisibilidade. Tradução e alteridade. Tradução e etnocentrismo. Tradução, crítica literária e crítica de tradução literária. Noções e modelos de projeto de tradução.</p>							
Prof. ^a Dr. ^a Anna Beatriz Paula							
Chefe de Departamento ou Unidade equivalente:				Mat. 201530 / Chefe			
				Departamento de Letras Estrangeiras Modernas			
Assinatura:							

*OBS (1): ao assinalar a opção % EAD, indicar a carga horária que será à distância.

[ATENÇÃO: ANEXAR BIBLIOGRAFIA DESTA FICHA 1 NA FOLHA SEGUINTE]

Art. 9º da Resolução 30/90 – CEPE

Padrão (PD): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente nos espaços de aprendizagem considerados padrão para as modalidades de ensino presencial e de educação a distância (EAD).

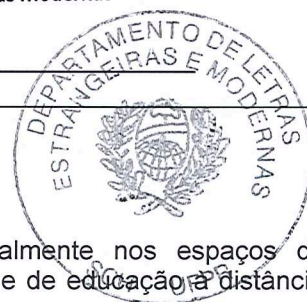
Laboratório (LB): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em espaços de aprendizagem estabelecidos com infraestrutura especializada, tais como laboratórios, oficinas e estúdios.

Campo (CP): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente mediante atividades de campo.

Estágio (ES): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em ambientes de trabalho mediante estágios regulados pela Lei nº 11.778, de 25 de setembro de 2008.

Orientada (OR): conjunto de estudos e atividades direcionados à vivência na atuação acadêmica e/ou profissional, em seus mais amplos aspectos, desenvolvidos em espaços educacionais internos e/ou externos à UFPR, com a participação direta de docente responsável.

Práticas Específicas (PE): conjunto de atividades de natureza prática, desenvolvidas em ambientes que apresentem restrições ao quantitativo de alunos por docente e que exijam controle rigoroso envolvendo questões de segurança, dignidade, privacidade e sigilo e/ou atenção do docente individualizada ou a pequenos grupos para desenvolvimento do processo de ensino-aprendizagem, com a participação direta do docente responsável.



BIBLIOGRAFIA BÁSICA

Benjamin, Walter. "A tarefa do tradutor". In: *Escritos Sobre Mito e Linguagem*. Organização, apresentação e notas Jeanne Marie Gagnebin. Tradução Susana Kampff Lages e Ernani Chaves. São Paulo: Duas Cidades, Editora 34, 2011, p.101-119.

Berman, Antoine. *Pour une critique des traductions : John Donne*. Paris: Gallimard, 1995.

Campos, Haroldo de. *Haroldo de Campos: Transcrição*, organizado por Marcelo Tápia e Thelma M. Nóbrega. São Paulo: Perspectiva, 2013.

Lefevere, André. *Tradução, reescrita e manipulação literária*. Tradução de Claudia Matos Seligmann. Bauru, SP: EDUSC, 2007.

Meschonnic, Henri (2010): *Poética do traduzir*. Tradução de Jerusa Pires Ferreira e Suely Fenerich. São Paulo: Perspectiva, 2010.

Toury, Gideon. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins, 1995.

Venuti, Lawrence. *The translator's invisibility: a history of translation*. Routledge, London, 1995.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

Berman, Antoine. *A tradução e a letra*. Rio de Janeiro: 7Letras/PGET, 2007.

Berman, Antoine. *Toward a translation criticism: John Donne*. Tradução de Françoise Massardier-Kenney. Ohio: The Kent State University, 2009.

Berman, Antoine. "Das Projekt einer 'produktiven' Übersetzungskritik", tradução de Irène Kuhn. In: KUHN, Irène. *Antoine Berman's produktive Übersetzungskritik: Entwurf und Erprobung einer Methode*. Tübingen: Günter Narr Verlag, 2007, p.53-127.

Campos, Haroldo de. *A arte no horizonte do provável*. São Paulo: Perspectiva, 1977.

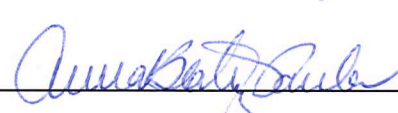
Campos, Haroldo de. *Metalinguagem e outras metas*. São Paulo: Perspectiva, 1992.

Cardozo, Mauricio Mendonça (2009): "O significado da diferença: a dimensão crítica da noção de projeto de tradução literária". *Tradução e Comunicação – Revista Brasileira de Tradutores*, n.18. p.101-117. (Disponível em: <http://sare.unianhanguera.edu.br/index.php/rtcom/article/viewArticle/1018>)

Laranjeira, Mário. *Poética da tradução*. São Paulo: USP, 1993.

Venuti, Lawrence. *Escândalos da Tradução*. Tradução de Laureano Pelegrin e outros. Bauru, SP: EDUSC, 2002.

Ficha 1 (permanente)

Disciplina: Prática e Crítica de Tradução I						Código: HE1324	
Natureza: (x) Obrigatória () Optativa			(x) Semestral () Anual () Modular				
Pré-requisito: Tópicos Centrais de Tradução		Co-requisito: -		Modalidade: (x) Presencial () Totalmente EaD ()..... % EaD*			
CH Total: 45	Padrão (PD): 0	Laboratório (LB): 45	Campo (CP): 0	Estágio (ES): 0	Orientada (OR): 0	Prática Específica (PE): 0	
EMENTA (Unidade Didática)							
<p>Tradução e especificidades culturais: exercícios práticos e críticos de tradução tendo por objeto textos que exemplifiquem especificidades culturais de diferentes ordens. Tradução e gêneros textuais: exercícios práticos e críticos de tradução tendo por objeto textos de diferentes gêneros, com destaque para textos de instrução, textos informativos e textos apelativos, entre outros à escolha.</p>							
Prof.ª Dr.ª Anna Beatriz Paula							
Chefe de Departamento ou Unidade equivalente:				Mat. 201530 / Chefe Departamento de Letras Estrangeiras Modernas			
Assinatura:							

*OBS (1): ao assinalar a opção % EAD, indicar a carga horária que será à distância.

[ATENÇÃO: ANEXAR BIBLIOGRAFIA DESTA FICHA 1 NA FOLHA SEGUINTE]

Art. 9º da Resolução 30/90 – CEPE

Padrão (PD): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente nos espaços de aprendizagem considerados padrão para as modalidades de ensino presencial e de educação a distância (EAD).

Laboratório (LB): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em espaços de aprendizagem estabelecidos com infraestrutura especializada, tais como laboratórios, oficinas e estúdios.

Campo (CP): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente mediante atividades de campo.

Estágio (ES): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em ambientes de trabalho mediante estágios regulados pela Lei nº 11.778, de 25 de setembro de 2008.

Orientada (OR): conjunto de estudos e atividades direcionados à vivência na atuação acadêmica e/ou profissional, em seus mais amplos aspectos, desenvolvidos em espaços educacionais internos e/ou externos à UFPR, com a participação direta de docente responsável.

Práticas Específicas (PE): conjunto de atividades de natureza prática, desenvolvidas em ambientes que apresentem restrições ao quantitativo de alunos por docente e que exijam controle rigoroso envolvendo questões de segurança, dignidade, privacidade e sigilo e/ou atenção do docente individualizada ou a pequenos grupos para desenvolvimento do processo de ensino-aprendizagem, com a participação direta do docente responsável.



BIBLIOGRAFIA BÁSICA

Amorim, Lauro; **Rodrigues**, Cristina Carneiro; **Stupiello**, Érika N. de A. *Tradução &: perspectivas teóricas e práticas*. São Paulo: Editora Unesp Digital, 2015.

Nord, Christiane. *Análise textual em tradução: bases teóricas, métodos e aplicação didática*, tradução coordenada por Meta E. Zipser. São Paulo: Rafael Copetti Editor, 2016

Reiss, Katharina; **Vermeer**, Hans J.. *Fundamentos para una Teoría Funcional de la Traducción*. Madrid: Ediciones Akal, 1996.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

Gentzler, Edwin. *Teorias contemporâneas de tradução*. Tradução Marcos Malvezi. São Paulo: Medras, 2009.

Gentzler, Edwin. *Contemporary Translation Theories*. Londres e Nova York: Routledge, 1993.

Hatim, Basil; **Mason**, Ian. *Discourse and the translator*. Londres e Nova York: Longman, 1990.


Munday, Jeremy (org.). *The Routledge Companion to Translation Studies*. Londres e Nova York: Routledge, 2009.

Robinson, Douglas. *Construindo o tradutor*. Tradução de Jussara Simões. Bauru, SP: EDUSC, 2002.

Snell-Hornby, Mary et alii, (orgs.): *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg-Verlag, 1999.

Venuti, Lawrence. *The translation studies reader*. London: Routledge, 2004.

Ficha 1 (permanente)

Disciplina: Prática e Crítica de Tradução II						Código: HE1325	
Natureza: (x) Obrigatória () Optativa			(x) Semestral () Anual () Modular				
Pré-requisito: Tópicos Centrais de Tradução		Co-requisito: -		Modalidade: (x) Presencial () Totalmente EaD ()..... % EaD*			
CH Total: 45	Padrão (PD): 0	Laboratório (LB): 45	Campo (CP): 0	Estágio (ES): 0	Orientada (OR): 0	Prática Específica (PE): 0	
EMENTA (Unidade Didática)							
Elaboração e realização prática de um projeto coletivo de tradução. Prática de tradução. Prática de revisão.							
Prof. ^a Dr. ^a Anna Beatriz Paula Mat. 201530 / Chefe							
Chefe de Departamento ou Unidade equivalente: _____ Departamento de Letras Estrangeiras Modernas							
Assinatura: 							

*OBS (1): ao assinalar a opção % EAD, indicar a carga horária que será à distância.

[ATENÇÃO: ANEXAR BIBLIOGRAFIA DESTA FICHA 1 NA FOLHA SEGUINTE]

Art. 9º da Resolução 30/90 – CEPE

Padrão (PD): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente nos espaços de aprendizagem considerados padrão para as modalidades de ensino presencial e de educação à distância (EAD).

Laboratório (LB): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em espaços de aprendizagem estabelecidos com infraestrutura especializada, tais como laboratórios, oficinas e estúdios.

Campo (CP): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente mediante atividades de campo.

Estágio (ES): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em ambientes de trabalho mediante estágios regulados pela Lei nº 11.778, de 25 de setembro de 2008.

Orientada (OR): conjunto de estudos e atividades direcionados à vivência na atuação acadêmica e/ou profissional, em seus mais amplos aspectos, desenvolvidos em espaços educacionais internos e/ou externos à UFPR, com a participação direta de docente responsável.

Práticas Específicas (PE): conjunto de atividades de natureza prática, desenvolvidas em ambientes que apresentem restrições ao quantitativo de alunos por docente e que exijam controle rigoroso envolvendo questões de segurança, dignidade, privacidade e sigilo e/ou atenção do docente individualizada ou a pequenos grupos para desenvolvimento do processo de ensino-aprendizagem, com a participação direta do docente responsável.



BIBLIOGRAFIA BÁSICA

Chesterman, Andrew. *Memes of Translation: the spread of ideas in translation theory.* Benjamin Translation library. Amsterdã, Filadélfia: John Benjamins, 1997.

Nord, Christiane. *Análise textual em tradução: bases teóricas, métodos e aplicação didática, tradução coordenada por Meta E. Zipser.* São Paulo: Rafael Copetti Editor, 2016

Reiss, Katharina; Vermeer, Hans J.. *Fundamentos para una Teoría Funcional de la Traducción.* Madrid: Ediciones Akal, 1996.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

Berman, Antoine. *A tradução e a letra.* Rio de Janeiro: 7Letras/PGET, 2007.

Baker, Mona. *Critical readings in translation studies.* London; New York: Routledge, 2010.

Baker, Mona. *Routledge encyclopedia of translation studies.* London; New York: Routledge, 2001.


Rónai, Paulo. *Escola de tradutores.* 4º ed. rev. e ampl. Rio de Janeiro: Educom, 1976.

Rónai, Paulo. *A tradução vivida.* 2ª edição ampliada. Rio da Janeiro: Nova Fronteira, 1981.

Snell-Hornby, Mary; Jettmarová, Zuzana; Kaindl, Klaus (org). *Translation as Intercultural Communication.* Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1995.

Theodor. Erwin. *Tradução: ofício e arte.* São Paulo: Cultrix, 1976.

Ficha 1 (permanente)

Disciplina: Oficina de Tradução I						Código: HE1326	
Natureza: () Obrigatória (x) Optativa			(x) Semestral () Anual () Modular				
Pré-requisito: Não há		Co-requisito: -		Modalidade: (x) Presencial () Totalmente EaD ()..... % EaD*			
CH Total: 30	Padrão (PD): 0	Laboratório (LB): 30	Campo (CP): 0	Estágio (ES): 0	Orientada (OR): 0	Prática Específica (PE): 0	
EMENTA (Unidade Didática)							
Exercícios práticos de tradução, com o objetivo tanto de identificar os mais variados tipos de problemas de tradução quanto de discutir preliminarmente os procedimentos tradutórios possíveis e as ferramentas adequadas. Questões éticas e normativas.							
						Prof.ª Dr.ª Anna Beatriz Paula	
						Mat. 201530 / Chefe	
Chefe de Departamento ou Unidade equivalente:						Departamento de Letras Estrangeiras Modernas	
Assinatura:							

*OBS (1): ao assinalar a opção % EAD, indicar a carga horária que será à distância.

[ATENÇÃO: ANEXAR BIBLIOGRAFIA DESTA FICHA 1 NA FOLHA SEGUINTE]

Art. 9º da Resolução 30/90 – CEPE

Padrão (PD): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente nos espaços de aprendizagem considerados padrão para as modalidades de ensino presencial e de educação a distância (EAD).

Laboratório (LB): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em espaços de aprendizagem estabelecidos com infraestrutura especializada, tais como laboratórios, oficinas e estúdios.

Campo (CP): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente mediante atividades de campo.

Estágio (ES): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em ambientes de trabalho mediante estágios regulados pela Lei nº 11.778, de 25 de setembro de 2008.

Orientada (OR): conjunto de estudos e atividades direcionados à vivência na atuação acadêmica e/ou profissional, em seus mais amplos aspectos, desenvolvidos em espaços educacionais internos e/ou externos à UFPR, com a participação direta de docente responsável.

Práticas Específicas (PE): conjunto de atividades de natureza prática, desenvolvidas em ambientes que apresentem restrições ao quantitativo de alunos por docente e que exijam controle rigoroso envolvendo questões de segurança, dignidade, privacidade e sigilo e/ou atenção do docente individualizada ou a pequenos grupos para desenvolvimento do processo de ensino-aprendizagem, com a participação direta do docente responsável.



BIBLIOGRAFIA BÁSICA

Arrojo, Rosemary. *Oficina de tradução: a teoria na prática.* São Paulo: Atica, 1999.

Paes, José Paulo. *Tradução: a ponte necessária: aspectos e problemas da arte de traduzir.* São Paulo: Ática, 1990.

Rónai, Paulo. *A tradução vivida.* 2ª edição ampliada. Rio da Janeiro: Nova Fronteira, 1981.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

Aguiar, Rosa Freire d'. *Memória de tradutora (com Rosa Freire d'Aguair; entrevista a Marlowa Aseff e Dorothee de Bruchard).* Florianópolis: Escritório do Livro: NUT/UFSC, 2004.


Campos, Geir. *O que é tradução?* São Paulo: Brasiliense, 1986.

Campos, Geir. *Como fazer tradução.* Rio de Janeiro: Editora Vozes, 1986.

Milton, John. *Tradução: teoria e prática.* São Paulo: Martins Fontes, 1998.

Rónai, Paulo. *Escola de tradutores.* 4º ed. rev. e ampl. Rio de Janeiro: Educom, 1976.

Ficha 1 (permanente)

Disciplina: Oficina de Tradução II						Código: HE1327	
Natureza: () Obrigatória (x) Optativa			(x) Semestral () Anual () Modular				
Pré-requisito: Não há		Co-requisito: -		Modalidade: (x) Presencial () Totalmente EaD ()..... % EaD*			
CH Total: 30	Padrão (PD): 0	Laboratório (LB): 30	Campo (CP): 0	Estágio (ES): 0	Orientada (OR): 0	Prática Específica (PE): 0	
EMENTA (Unidade Didática)							
Exercícios práticos de tradução, com o objetivo tanto de identificar os mais variados tipos de problemas de tradução quanto de discutir preliminarmente os procedimentos tradutórios possíveis e as ferramentas adequadas. Questões éticas e normativas.							
Prof. ^a Dr. ^a Anna Beatriz Paula Mat. 201530 / Chefe							
Chefe de Departamento ou Unidade equivalente: <u>Departamento de Letras Estrangeiras Modernas</u>							
Assinatura: 							

*OBS (1): ao assinalar a opção % EAD, indicar a carga horária que será à distância.

[ATENÇÃO: ANEXAR BIBLIOGRAFIA DESTA FICHA 1 NA FOLHA SEGUINTE]

Art. 9º da Resolução 30/90 – CEPE

Padrão (PD): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente nos espaços de aprendizagem considerados padrão para as modalidades de ensino presencial e de educação a distância (EAD).

Laboratório (LB): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em espaços de aprendizagem estabelecidos com infraestrutura especializada, tais como laboratórios, oficinas e estúdios.

Campo (CP): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente mediante atividades de campo.

Estágio (ES): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em ambientes de trabalho mediante estágios regulados pela Lei nº 11.778, de 25 de setembro de 2008.

Orientada (OR): conjunto de estudos e atividades direcionados à vivência na atuação acadêmica e/ou profissional, em seus mais amplos aspectos, desenvolvidos em espaços educacionais internos e/ou externos à UFPR, com a participação direta de docente responsável.

Práticas Específicas (PE): conjunto de atividades de natureza prática, desenvolvidas em ambientes que apresentem restrições ao quantitativo de alunos por docente e que exijam controle rigoroso envolvendo questões de segurança, dignidade, privacidade e sigilo e/ou atenção do docente individualizada ou a pequenos grupos para desenvolvimento do processo de ensino-aprendizagem, com a participação direta do docente responsável.



BIBLIOGRAFIA BÁSICA

Aguiar, Rosa Freire d'. *Memória de tradutora (com Rosa Freire d'Aguair; entrevista a Marlowa Aseff e Dorothée de Bruchard)*. Florianópolis: Escritório do Livro: NUT/UFSC, 2004.

Rónai, Paulo. *A tradução vivida*. 2ª edição ampliada. Rio da Janeiro: Nova Fronteira, 1981.

Rónai, Paulo. *Escola de tradutores*. 4º ed. rev. e ampl. Rio de Janeiro: Educom, 1976.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

Arrojo, Rosemary. *Oficina de tradução: a teoria na prática*. São Paulo: Atica, 1999.

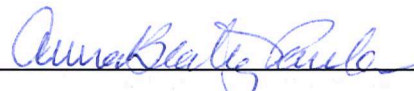
Campos, Geir. *O que é tradução?* São Paulo: Brasiliense, 1986.

Campos, Geir. *Como fazer tradução*. Rio de Janeiro: Editora Vozes, 1986.

Milton, John. *Tradução: teoria e prática*. São Paulo: Martins Fontes, 1998.

Paes, José Paulo. *Tradução: a ponte necessária: aspectos e problemas da arte de traduzir*. São Paulo: Ática, 1990.

Ficha 1 (permanente)

Disciplina: Oficina de Tradução III						Código: HE1328	
Natureza: () Obrigatória (x) Optativa			(x) Semestral () Anual () Modular				
Pré-requisito: Não há		Co-requisito: -		Modalidade: (x) Presencial () Totalmente EaD () % EaD*			
CH Total: 30 CH semanal: 02	Padrão (PD): 0	Laboratório (LB): 30	Campo (CP): 0	Estágio (ES): 0	Orientada (OR): 0	Prática Específica (PE): 0	
EMENTA (Unidade Didática)							
<p>Exercícios práticos de tradução, com o objetivo tanto de identificar os mais variados tipos de problemas de tradução quanto de discutir preliminarmente os procedimentos tradutórios possíveis e as ferramentas adequadas. Questões éticas e normativas.</p>							
<p>Prof.ª Dr.ª Anna Beatriz Paula Mat. 201530 / Chefe</p>							
<p>Chefe de Departamento ou Unidade equivalente: _____ Departamento de Letras Estrangeiras Modernas</p>							
<p>Assinatura: </p>							

*OBS (1): ao assinalar a opção % EAD, indicar a carga horária que será à distância.

[ATENÇÃO: ANEXAR BIBLIOGRAFIA DESTA FICHA 1 NA FOLHA SEGUINTE]

Art. 9º da Resolução 30/90 – CEPE

Padrão (PD): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente nos espaços de aprendizagem considerados padrão para as modalidades de ensino presencial e de educação a distância (EAD).

Laboratório (LB): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em espaços de aprendizagem estabelecidos com infraestrutura especializada, tais como laboratórios, oficinas e estúdios.

Campo (CP): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente mediante atividades de campo.

Estágio (ES): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em ambientes de trabalho mediante estágios regulados pela Lei nº 11.778, de 25 de setembro de 2008.

Orientada (OR): conjunto de estudos e atividades direcionados à vivência na atuação acadêmica e/ou profissional, em seus mais amplos aspectos, desenvolvidos em espaços educacionais internos e/ou externos à UFPR, com a participação direta de docente responsável.

Práticas Específicas (PE): conjunto de atividades de natureza prática, desenvolvidas em ambientes que apresentem restrições ao quantitativo de alunos por docente e que exijam controle rigoroso envolvendo questões de segurança, dignidade, privacidade e sigilo e/ou atenção do docente individualizada ou a pequenos grupos para desenvolvimento do processo de ensino-aprendizagem, com a participação direta do docente responsável.



BIBLIOGRAFIA BÁSICA

Baker, Mona (org.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres e Nova York: Routledge, 2008.

Paes, José Paulo. *Tradução: a ponte necessária: aspectos e problemas da arte de traduzir*. São Paulo: Ática, 1990.

Rónai, Paulo. *A tradução vivida*. 2ª edição ampliada. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1981.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

Arrojo, Rosemary. *Oficina de tradução: a teoria na prática*. São Paulo: Atica, 1999.


Campos, Geir. *O que é tradução?* São Paulo: Brasiliense, 1986.

Campos, Geir. *Como fazer tradução*. Rio de Janeiro: Editora Vozes, 1986.

Milton, John. *Tradução: teoria e prática*. São Paulo: Martins Fontes, 1998.

Rónai, Paulo. *Escola de tradutores*. 4º ed. rev. e ampl. Rio de Janeiro: Educom, 1976.

Ficha 1 (permanente)

Disciplina: Tradução de Textos de Especialidade I						Código: HE1329	
Natureza: () Obrigatória (x) Optativa			(x) Semestral () Anual () Modular				
Pré-requisito: Tópicos Centrais de Tradução		Co-requisito: -		Modalidade: (x) Presencial () Totalmente EaD ()..... % EaD*			
CH Total: 30	Padrão (PD): 0	Laboratório (LB): 30	Campo (CP): 0	Estágio (ES): 0	Orientada (OR): 0	Prática Específica (PE): 0	
EMENTA (Unidade Didática)							
Análise de questões tipológicas relevantes à tradução e à prática tradutória de um gênero textual específico							
Chefe de Departamento ou Unidade equivalente:				Prof.ª Dr.ª Anna Beatriz Paula Mat. 201530 / Chefe Departamento de Letras Estrangeiras Modernas			
Assinatura:							

*OBS (1): ao assinalar a opção % EAD, indicar a carga horária que será à distância.

[ATENÇÃO: ANEXAR BIBLIOGRAFIA DESTA FICHA 1 NA FOLHA SEGUINTE]

Art. 9º da Resolução 30/90 – CEPE

Padrão (PD): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente nos espaços de aprendizagem considerados padrão para as modalidades de ensino presencial e de educação a distância (EAD).

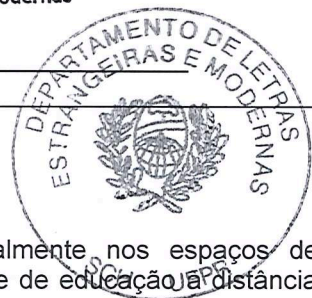
Laboratório (LB): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em espaços de aprendizagem estabelecidos com infraestrutura especializada, tais como laboratórios, oficinas e estúdios.

Campo (CP): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente mediante atividades de campo.

Estágio (ES): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em ambientes de trabalho mediante estágios regulados pela Lei nº 11.778, de 25 de setembro de 2008.

Orientada (OR): conjunto de estudos e atividades direcionados à vivência na atuação acadêmica e/ou profissional, em seus mais amplos aspectos, desenvolvidos em espaços educacionais internos e/ou externos à UFPR, com a participação direta de docente responsável.

Práticas Específicas (PE): conjunto de atividades de natureza prática, desenvolvidas em ambientes que apresentem restrições ao quantitativo de alunos por docente e que exijam controle rigoroso envolvendo questões de segurança, dignidade, privacidade e sigilo e/ou atenção do docente individualizada ou a pequenos grupos para desenvolvimento do processo de ensino-aprendizagem, com a participação direta do docente responsável.



BIBLIOGRAFIA BÁSICA

Chesterman, Andrew. *Memes of Translation: the spread of ideas in translation theory*. Benjamin Translation library. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1997.

Nord, Christiane. *Análise textual em tradução: bases teóricas, métodos e aplicação didática, tradução coordenada por Meta E. Zipser*. São Paulo: Rafael Copetti Editor, 2016.

Reiss, Katharina; **Vermeer**, Hans J.. *Fundamentos para una Teoría Funcional de la Traducción*. Madrid: Ediciones Akal, 1996.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

Baker, Mona (org.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres e Nova York: Routledge, 2008.

Berman, Antoine. *A tradução e a letra*. Rio de Janeiro: 7Letras/PGET, 2007.

Barbosa, Heloísa Gonçalves. *Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta*. Campinas: Pontes, 1990.

Bassnett, Susan. *Estudos da tradução*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003.

Hatim, Basil; **Munday**, Jeremy. *Translation: An advanced resource book*. Londres e Nova York: Routledge, 2004.

Munday, Jeremy (org.). *The Routledge Companion to Translation Studies*. Londres e Nova York: Routledge, 2009.

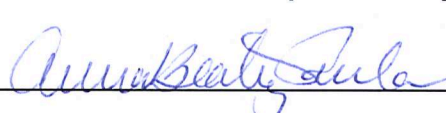
Robinson, Douglas. *Construindo o tradutor*. Bauru, SP: Edusc, 2002.

Rónai, Paulo. *Escola de tradutores*. 4º ed. rev. e ampl. Rio de Janeiro: Educom, 1976.

Snell-Hornby, Mary; **Jettmarová**, Zuzana; **Kaindl**, Klaus (org.). *Translation as Intercultural Communication*. Amsterdã, Filadélfia: John Benjamins, 1995.

Venuti, Lawrence. *The translation studies reader*. London: Routledge, 2004.

Ficha 1 (permanente)

Disciplina: Tradução de Textos de Especialidade II						Código: HE1330	
Natureza: () Obrigatória (x) Optativa			(x) Semestral () Anual () Modular				
Pré-requisito: Tópicos Centrais de Tradução		Co-requisito: -		Modalidade: (x) Presencial () Totalmente EaD ()..... % EaD*			
CH Total: 30	Padrão (PD): 0	Laboratório (LB): 30	Campo (CP): 0	Estágio (ES): 0	Orientada (OR): 0	Prática Específica (PE): 0	
EMENTA (Unidade Didática)							
Análise de questões tipológicas relevantes à tradução e à prática tradutória de um gênero textual específico							
Prof. ^a Dr. ^a Anna Beatriz Paula Mat. 201530 / Chefe Departamento de Letras Estrangeiras Modernas							
Chefe de Departamento ou Unidade equivalente: _____							
Assinatura: 							

*OBS (1): ao assinalar a opção % EAD, indicar a carga horária que será à distância.

[ATENÇÃO: ANEXAR BIBLIOGRAFIA DESTA FICHA 1 NA FOLHA SEGUINTE]

Art. 9º da Resolução 30/90 – CEPE

Padrão (PD): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente nos espaços de aprendizagem considerados padrão para as modalidades de ensino presencial e de educação a distância (EAD).

Laboratório (LB): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em espaços de aprendizagem estabelecidos com infraestrutura especializada, tais como laboratórios, oficinas e estúdios.

Campo (CP): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente mediante atividades de campo.

Estágio (ES): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em ambientes de trabalho mediante estágios regulados pela Lei nº 11.778, de 25 de setembro de 2008.

Orientada (OR): conjunto de estudos e atividades direcionados à vivência na atuação acadêmica e/ou profissional, em seus mais amplos aspectos, desenvolvidos em espaços educacionais internos e/ou externos à UFPR, com a participação direta de docente responsável.

Práticas Específicas (PE): conjunto de atividades de natureza prática, desenvolvidas em ambientes que apresentem restrições ao quantitativo de alunos por docente e que exijam controle rigoroso envolvendo questões de segurança, dignidade, privacidade e sigilo e/ou atenção do docente individualizada ou a pequenos grupos para desenvolvimento do processo de ensino-aprendizagem, com a participação direta do docente responsável.



BIBLIOGRAFIA BÁSICA

Chesterman, Andrew. *Memes of Translation: the spread of ideas in translation theory*. Benjamin Translation library. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1997.

Baker, Mona (org.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres e Nova York: Routledge, 2008.

Barbosa, Heloísa Gonçalves. *Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta*. Campinas: Pontes, 1990.

Nord, Christiane. *Análise textual em tradução: bases teóricas, métodos e aplicação didática*, tradução coordenada por Meta E. Zipser. São Paulo: Rafael Copetti Editor, 2016.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

Berman, Antoine. *A tradução e a letra*. Rio de Janeiro: 7Letras/PGET, 2007.

Bassnett, Susan. *Estudos da tradução*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003.

Hatim, Basil; **Munday**, Jeremy. *Translation: An advanced resource book*. Londres e Nova York: Routledge, 2004.

Munday, Jeremy (org.). *The Routledge Companion to Translation Studies*. Londres e Nova York: Routledge, 2009.


Robinson, Douglas. *Construindo o tradutor*. Bauru, SP: Edusc, 2002.

Rónai, Paulo. *Escola de tradutores*. 4º ed. rev. e ampl. Rio de Janeiro: Educom, 1976.

Snell-Hornby, Mary; **Jettmarová**, Zuzana; **Kaindl**, Klaus (org.). *Translation as Intercultural Communication*. Amsterdã, Filadélfia: John Benjamins, 1995.

Venuti, Lawrence. *The translation studies reader*. London: Routledge, 2004.

Ficha 1 (permanente)

Disciplina: Tradução de Textos de Especialidade III						Código: HE1331	
Natureza: () Obrigatória (x) Optativa			(x) Semestral () Anual () Modular				
Pré-requisito: Tópicos Centrais de Tradução		Co-requisito: -		Modalidade: (x) Presencial () Totalmente EaD ()..... % EaD*			
CH Total: 30	Padrão (PD): 0	Laboratório (LB): 30	Campo (CP): 0	Estágio (ES): 0	Orientada (OR): 0	Prática Específica (PE): 0	
EMENTA (Unidade Didática)							
Análise de questões tipológicas relevantes à tradução e à prática tradutória de um gênero textual específico							
Prof.ª Dr.ª Anna Beatriz Paula							
Chefe de Departamento ou Unidade equivalente:				Mat. 201530 / Chefe Departamento de Letras Estrangeiras Modernas			
Assinatura:							

*OBS (1): ao assinalar a opção % EAD, indicar a carga horária que será à distância.

[ATENÇÃO: ANEXAR BIBLIOGRAFIA DESTA FICHA 1 NA FOLHA SEGUINTE]

Art. 9º da Resolução 30/90 – CEPE

Padrão (PD): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente nos espaços de aprendizagem considerados padrão para as modalidades de ensino presencial e de educação a distância (EAD).

Laboratório (LB): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em espaços de aprendizagem estabelecidos com infraestrutura especializada, tais como laboratórios, oficinas e estúdios.

Campo (CP): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente mediante atividades de campo.

Estágio (ES): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em ambientes de trabalho mediante estágios regulados pela Lei nº 11.778, de 25 de setembro de 2008.

Orientada (OR): conjunto de estudos e atividades direcionados à vivência na atuação acadêmica e/ou profissional, em seus mais amplos aspectos, desenvolvidos em espaços educacionais internos e/ou externos à UFPR, com a participação direta de docente responsável.

Práticas Específicas (PE): conjunto de atividades de natureza prática, desenvolvidas em ambientes que apresentem restrições ao quantitativo de alunos por docente e que exijam controle rigoroso envolvendo questões de segurança, dignidade, privacidade e sigilo e/ou atenção do docente individualizada ou a pequenos grupos para desenvolvimento do processo de ensino-aprendizagem, com a participação direta do docente responsável.



BIBLIOGRAFIA BÁSICA

Chesterman, Andrew. *Memes of Translation: the spread of ideas in translation theory*. Benjamin Translation library. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1997.

Baker, Mona (org.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres e Nova York: Routledge, 2008.

Nord, Christiane. *Análise textual em tradução: bases teóricas, métodos e aplicação didática*, tradução coordenada por Meta E. Zipser. São Paulo: Rafael Copetti Editor, 2016.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

Barbosa, Heloísa Gonçalves. *Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta*. Campinas: Pontes, 1990.

Bassnett, Susan. *Estudos da tradução*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003.


Hatim, Basil; **Munday**, Jeremy. *Translation: An advanced resource book*. Londres e Nova York: Routledge, 2004.

Munday, Jeremy (org.). *The Routledge Companion to Translation Studies*. Londres e Nova York: Routledge, 2009.

Rónai, Paulo. *Escola de tradutores*. 4º ed. rev. e ampl. Rio de Janeiro: Educom, 1976.

Snell-Hornby, Mary; **Jettmarová**, Zuzana; **Kaindl**, Klaus (org.). *Translation as Intercultural Communication*. Amsterdã, Filadélfia: John Benjamins, 1995.

Ficha 1 (permanente)

Disciplina: Tradução de Ficção I						Código: HE1332	
Natureza: () Obrigatória (x) Optativa			(x) Semestral () Anual () Modular				
Pré-requisito: Não há		Co-requisito: -		Modalidade: (x) Presencial () Totalmente EaD ()..... % EaD*			
CH Total: 30	Padrão (PD): 0	Laboratório (LB): 30	Campo (CP): 0	Estágio (ES): 0	Orientada (OR): 0	Prática Específica (PE): 0	
EMENTA (Unidade Didática)							
Ficção e tradução							
Prof. ^a Dr. ^a Anna Beatriz Paula Mat. 201530 / Chefe Departamento de Letras Estrangeiras Modernas							
Chefe de Departamento ou Unidade equivalente: _____							
Assinatura: 							

*OBS (1): ao assinalar a opção % EAD, indicar a carga horária que será à distância.

[ATENÇÃO: ANEXAR BIBLIOGRAFIA DESTA FICHA 1 NA FOLHA SEGUINTE]

Art. 9º da Resolução 30/90 – CEPE

Padrão (PD): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente nos espaços de aprendizagem considerados padrão para as modalidades de ensino presencial e de educação a distância (EAD).

Laboratório (LB): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em espaços de aprendizagem estabelecidos com infraestrutura especializada, tais como laboratórios, oficinas e estúdios.

Campo (CP): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente mediante atividades de campo.

Estágio (ES): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em ambientes de trabalho mediante estágios regulados pela Lei nº 11.778, de 25 de setembro de 2008.

Orientada (OR): conjunto de estudos e atividades direcionados à vivência na atuação acadêmica e/ou profissional, em seus mais amplos aspectos, desenvolvidos em espaços educacionais internos e/ou externos à UFPR, com a participação direta de docente responsável.

Práticas Específicas (PE): conjunto de atividades de natureza prática, desenvolvidas em ambientes que apresentem restrições ao quantitativo de alunos por docente e que exijam controle rigoroso envolvendo questões de segurança, dignidade, privacidade e sigilo e/ou atenção do docente individualizada ou a pequenos grupos para desenvolvimento do processo de ensino-aprendizagem, com a participação direta do docente responsável.



BIBLIOGRAFIA BÁSICA

Baker, Mona (org.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres e Nova York: Routledge, 2008.

Lefevere, André. *Tradução, reescrita e manipulação literária*. Tradução de Claudia Matos Seligmann. Bauru, SP: EDUSC, 2007.

Venuti, Lawrence. *Escândalos da Tradução*. Tradução de Laureano Pelegrin e outros. Bauru, SP: EDUSC, 2002.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

Aguilar, Rosa Freire d'. *Memória de tradutora* (com Rosa Freire d'Aguair; entrevista a Marlowa Aseff e Dorothée de Bruchard). Florianópolis: Escritório do Livro: NUT/UFSC, 2004.

Bandia, Paul F. *Translation as Reparation: Writing and Translation in Postcolonial Africa*. Manchester (U.K.) e Kinderhook (N.Y., USA): St. Jerome Publishing, 2008.

Delisle, Jean; Woodsworth, Judith (org.) *Os tradutores na história*. Tradução Sérgio Barth. São Paulo: Ática, 1998.

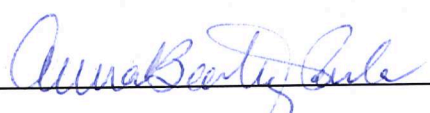
Rónai, Paulo. *Escola de tradutores*. 4º ed. rev. e ampl. Rio de Janeiro: Educom, 1976.

Rónai, Paulo. *A tradução vivida*. 2ª edição ampliada. Rio da Janeiro: Nova Fronteira, 1981.

Theodor, Erwin. *Tradução: ofício e arte*. São Paulo: Cultrix, 1976.

Venuti, Lawrence. *The translator's invisibility: a history of translation*. Routledge, London, 1995.

Ficha 1 (permanente)

Disciplina: Tradução de Ficção II						Código: HE1333	
Natureza: () Obrigatória (x) Optativa			(x) Semestral () Anual () Modular				
Pré-requisito: Não há		Co-requisito: -		Modalidade: (x) Presencial () Totalmente EaD ()..... % EaD*			
CH Total: 30	Padrão (PD): 0	Laboratório (LB): 30	Campo (CP): 0	Estágio (ES): 0	Orientada (OR): 0	Prática Específica (PE): 0	
EMENTA (Unidade Didática)							
Ficção e tradução							
Prof. ^a Dr. ^a Anna Beatriz Paula Mat. 201530 / Chefe							
Chefe de Departamento ou Unidade equivalente: <u>Departamento de Letras Estrangeiras Modernas</u>							
Assinatura: 							

*OBS (1): ao assinalar a opção % EAD, indicar a carga horária que será à distância.

[ATENÇÃO: ANEXAR BIBLIOGRAFIA DESTA FICHA 1 NA FOLHA SEGUINTE]

Art. 9º da Resolução 30/90 – CEPE

Padrão (PD): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente nos espaços de aprendizagem considerados padrão para as modalidades de ensino presencial e de educação a distância (EAD).

Laboratório (LB): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em espaços de aprendizagem estabelecidos com infraestrutura especializada, tais como laboratórios, oficinas e estúdios.

Campo (CP): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente mediante atividades de campo.

Estágio (ES): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em ambientes de trabalho mediante estágios regulados pela Lei nº 11.778, de 25 de setembro de 2008.

Orientada (OR): conjunto de estudos e atividades direcionados à vivência na atuação acadêmica e/ou profissional, em seus mais amplos aspectos, desenvolvidos em espaços educacionais internos e/ou externos à UFPR, com a participação direta de docente responsável.

Práticas Específicas (PE): conjunto de atividades de natureza prática, desenvolvidas em ambientes que apresentem restrições ao quantitativo de alunos por docente e que exijam controle rigoroso envolvendo questões de segurança, dignidade, privacidade e sigilo e/ou atenção do docente individualizada ou a pequenos grupos para desenvolvimento do processo de ensino-aprendizagem, com a participação direta do docente responsável.



BIBLIOGRAFIA BÁSICA

Bandia, Paul F. *Translation as Reparation: Writing and Translation in Postcolonial Africa*. Manchester (U.K.) e Kinderhook (N.Y., USA): St. Jerome Publishing, 2008.

Delisle, Jean; Woodsworth, Judith (org.) *Os tradutores na história*. Tradução Sérgio Barth. São Paulo: Ática, 1998.

Hatim, Basil; Mason, Ian. *Discourse and the translator*. Londres e Nova York: Longma, 1990.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

Aguiar, Rosa Freire d'. *Memória de tradutora* (com Rosa Freire d'Aguiar; entrevista a Marlowa Aseff e Dorothée de Bruchard). Florianópolis: Escritório do Livro: NUT/UFSC, 2004.

Baker, Mona (org.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres e Nova York: Routledge, 2008.

Lefevere, André. *Tradução, reescrita e manipulação literária*. Tradução de Claudia Matos Seligmann. Bauru, SP: EDUSC, 2007.

Rónai, Paulo. *Escola de tradutores*. 4º ed. rev. e ampl. Rio de Janeiro: Educom, 1976.

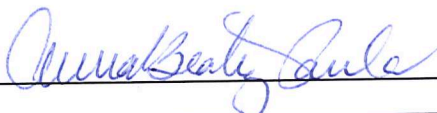
Rónai, Paulo. *A tradução vivida*. 2ª edição ampliada. Rio da Janeiro: Nova Fronteira, 1981.

Theodor, Erwin. *Tradução: ofício e arte*. São Paulo: Cultrix, 1976.

Venuti, Lawrence. *Escândalos da Tradução*. Tradução de Laureano Pelegrin e outros. Bauru, SP: EDUSC, 2002.

Venuti, Lawrence. *The translator's invisibility: a history of translation*. Routledge, London, 1995.

Ficha 1 (permanente)

Disciplina: Tradução de Ficção III						Código: HE1334	
Natureza: () Obrigatória (x) Optativa			(x) Semestral () Anual () Modular				
Pré-requisito: Tópicos Centrais de Tradução		Co-requisito: -		Modalidade: (x) Presencial () Totalmente EaD ()..... % EaD*			
CH Total: 30	Padrão (PD): 0	Laboratório (LB): 30	Campo (CP): 0	Estágio (ES): 0	Orientada (OR): 0	Prática Específica (PE): 0	
EMENTA (Unidade Didática)							
Tópicos especiais de tradução de ficção.							
Prof.ª Dr.ª Anna Beatriz Paula Mat. 201530 / Chefe Departamento de Letras Estrangeiras Modernas							
Chefe de Departamento ou Unidade equivalente: _____							
Assinatura: 							

*OBS (1): ao assinalar a opção % EAD, indicar a carga horária que será à distância.

[ATENÇÃO: ANEXAR BIBLIOGRAFIA DESTA FICHA 1 NA FOLHA SEGUINTE]

Art. 9º da Resolução 30/90 – CEPE

Padrão (PD): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente nos espaços de aprendizagem considerados padrão para as modalidades de ensino presencial e de educação a distância (EAD).

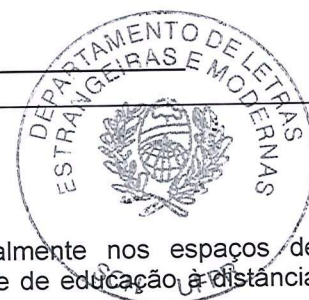
Laboratório (LB): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em espaços de aprendizagem estabelecidos com infraestrutura especializada, tais como laboratórios, oficinas e estúdios.

Campo (CP): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente mediante atividades de campo.

Estágio (ES): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em ambientes de trabalho mediante estágios regulados pela Lei nº 11.778, de 25 de setembro de 2008.

Orientada (OR): conjunto de estudos e atividades direcionados à vivência na atuação acadêmica e/ou profissional, em seus mais amplos aspectos, desenvolvidos em espaços educacionais internos e/ou externos à UFPR, com a participação direta de docente responsável.

Práticas Específicas (PE): conjunto de atividades de natureza prática, desenvolvidas em ambientes que apresentem restrições ao quantitativo de alunos por docente e que exijam controle rigoroso envolvendo questões de segurança, dignidade, privacidade e sigilo e/ou atenção do docente individualizada ou a pequenos grupos para desenvolvimento do processo de ensino-aprendizagem, com a participação direta do docente responsável.



BIBLIOGRAFIA BÁSICA

Lefevere, André. *Tradução, reescrita e manipulação literária.* Tradução de Claudia Matos Seligmann. Bauru, SP: EDUSC, 2007.

Robinson, Douglas. *The Translator's Turn.* Baltimore e Londres, John Hopkins University Press, 1991.

Venuti, Lawrence. *The translator's invisibility: a history of translation.* Routledge, London, 1995.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

Aguiar, Rosa Freire d'. *Memória de tradutora* (com Rosa Freire d'Aguiar; entrevista a Marlowa Aseff e Dorothée de Bruchard). Florianópolis: Escritório do Livro: NUT/UFSC, 2004.

Bandia, Paul F. *Translation as Reparation: Writing and Translation in Postcolonial Africa.* Manchester (U.K.) e Kinderhook (N.Y., USA): St. Jerome Publishing, 2008.

Baker, Mona (org.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies.* Londres e Nova York: Routledge, 2008.

Delisle, Jean; Woodsworth, Judith (org.) *Os tradutores na história.* Tradução Sérgio Barth. São Paulo: Ática, 1998.


Rónai, Paulo. *Escola de tradutores.* 4º ed. rev. e ampl. Rio de Janeiro: Educom, 1976.

Rónai, Paulo. *A tradução vivida.* 2ª edição ampliada. Rio da Janeiro: Nova Fronteira, 1981.

Theodor, Erwin. *Tradução: ofício e arte.* São Paulo: Cultrix, 1976.

Venuti, Lawrence. *Escândalos da Tradução.* Tradução de Laureano Pelegrin e outros. Bauru, SP: EDUSC, 2002.

Ficha 1 (permanente)

Disciplina: Tradução de Poesia I						Código: HE1335	
Natureza: () Obrigatória (x) Optativa			(x) Semestral () Anual () Modular				
Pré-requisito: Não há		Co-requisito: -		Modalidade: (x) Presencial () Totalmente EaD () % EaD*			
CH Total: 30 CH semanal: 02	Padrão (PD): 0	Laboratório (LB): 30	Campo (CP): 0	Estágio (ES): 0	Orientada (OR): 0	Prática Específica (PE): 0	
EMENTA (Unidade Didática)							
Poesia e tradução.							
Prof.ª Dr.ª Anna Beatriz Paula Mat. 201530 / Chefe							
Chefe de Departamento ou Unidade equivalente: <u>Departamento de Letras Estrangeiras Modernas</u>							
Assinatura: 							

*OBS (1): ao assinalar a opção % EAD, indicar a carga horária que será à distância.

[ATENÇÃO: ANEXAR BIBLIOGRAFIA DESTA FICHA 1 NA FOLHA SEGUINTE]

Art. 9º da Resolução 30/90 – CEPE

Padrão (PD): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente nos espaços de aprendizagem considerados padrão para as modalidades de ensino presencial e de educação a distância (EAD).

Laboratório (LB): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em espaços de aprendizagem estabelecidos com infraestrutura especializada, tais como laboratórios, oficinas e estúdios.

Campo (CP): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente mediante atividades de campo.

Estágio (ES): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em ambientes de trabalho mediante estágios regulados pela Lei nº 11.778, de 25 de setembro de 2008.

Orientada (OR): conjunto de estudos e atividades direcionados à vivência na atuação acadêmica e/ou profissional, em seus mais amplos aspectos, desenvolvidos em espaços educacionais internos e/ou externos à UFPR, com a participação direta de docente responsável.

Práticas Específicas (PE): conjunto de atividades de natureza prática, desenvolvidas em ambientes que apresentem restrições ao quantitativo de alunos por docente e que exijam controle rigoroso envolvendo questões de segurança, dignidade, privacidade e sigilo e/ou atenção do docente individualizada ou a pequenos grupos para desenvolvimento do processo de ensino-aprendizagem, com a participação direta do docente responsável.



BIBLIOGRAFIA BÁSICA

Campos, Haroldo de. *Metalinguagem & Outras Metas: ensaios de teoria e crítica literária*. 4ª edição, São Paulo: Editora Perspectiva, 1992.

Paes, José Paulo. *Tradução: a ponte necessária: aspectos e problemas da arte de traduzir*. São Paulo: Ática, 1990.

Venuti, Lawrence. *The translator's invisibility: a history of translation*. Routledge, London, 1995.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

Arrojo, Rosemary. *Oficina de tradução: a teoria na prática*. São Paulo: Atica, 1999.

Baker, Mona (org.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres e Nova York: Routledge, 2008.

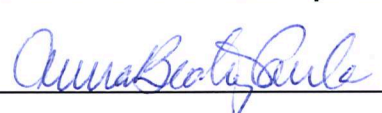
Berman, Antoine. *A tradução e a letra*. Rio de Janeiro: 7Letras/PGET, 2007.

Laranjeira, Mário. *Poética da tradução*. São Paulo: USP, 1993.

Schulte, Rainer; Biguenet, John. *Theories of translation: an anthology of essays from Dryden to Derrida*. Chicago: The University of Chicago Press, 1992.

Sousa, Gemana Henriques Pereira de (org.). *História da tradução: ensaios de teoria, crítica e tradução literária*. Campinas, SP: Pontes Editora, 2015.

Ficha 1 (permanente)

Disciplina: Tradução de Poesia II						Código: HE1336	
Natureza: () Obrigatória (x) Optativa			(x) Semestral () Anual () Modular				
Pré-requisito: Não há		Co-requisito: -		Modalidade: (x) Presencial () Totalmente EaD ()..... % EaD*			
CH Total: 30	Padrão (PD): 0	Laboratório (LB): 30	Campo (CP): 0	Estágio (ES): 0	Orientada (OR): 0	Prática Específica (PE): 0	
EMENTA (Unidade Didática)							
Poesia e tradução.							
Chefe de Departamento ou Unidade equivalente:						Prof.ª Dr.ª Anna Beatriz Paula Mat. 201530 / Chefe Departamento de Letras Estrangeiras Modernas	
Assinatura:							

*OBS (1): ao assinalar a opção % EAD, indicar a carga horária que será à distância.

[ATENÇÃO: ANEXAR BIBLIOGRAFIA DESTA FICHA 1 NA FOLHA SEGUINTE]

Art. 9º da Resolução 30/90 – CEPE

Padrão (PD): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente nos espaços de aprendizagem considerados padrão para as modalidades de ensino presencial e de educação a distância (EAD).

Laboratório (LB): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em espaços de aprendizagem estabelecidos com infraestrutura especializada, tais como laboratórios, oficinas e estúdios.

Campo (CP): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente mediante atividades de campo.

Estágio (ES): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em ambientes de trabalho mediante estágios regulados pela Lei nº 11.778, de 25 de setembro de 2008.

Orientada (OR): conjunto de estudos e atividades direcionados à vivência na atuação acadêmica e/ou profissional, em seus mais amplos aspectos, desenvolvidos em espaços educacionais internos e/ou externos à UFPR, com a participação direta de docente responsável.

Práticas Específicas (PE): conjunto de atividades de natureza prática, desenvolvidas em ambientes que apresentem restrições ao quantitativo de alunos por docente e que exijam controle rigoroso envolvendo questões de segurança, privacidade e sigilo e/ou atenção do docente individualizada ou a pequenos grupos para desenvolvimento do processo de ensino-aprendizagem, com a participação direta do docente responsável.



BIBLIOGRAFIA BÁSICA

Campos, Haroldo de. *Metalinguagem & Outras Metas: ensaios de teoria e crítica literária*. 4ª edição, São Paulo: Editora Perspectiva, 1992.

Laranjeira, Mário. *Poética da tradução*. São Paulo: USP, 1993.

Paes, José Paulo. *Tradução: a ponte necessária: aspectos e problemas da arte de traduzir*. São Paulo: Ática, 1990.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

Arrojo, Rosemary. *Oficina de tradução: a teoria na prática*. São Paulo: Atica, 1999.

Baker, Mona (org.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres e Nova York: Routledge, 2008.

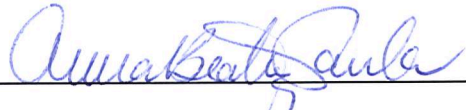
Berman, Antoine. *A tradução e a letra*. Rio de Janeiro: 7Letras/PGET, 2007.

Schulte, Rainer; Biguenet, John. *Theories of translation: an anthology of essays from Dryden to Derrida*. Chicago: The University of Chicago Press, 1992.

Sousa, Gemana Henriques Pereira de (org.). *História da tradução: ensaios de teoria, crítica e tradução literária*. Campinas, SP: Pontes Editora, 2015.

Venuti, Lawrence. *The translator's invisibility: a history of translation*. Routledge, London, 1995.

Ficha 1 (permanente)

Disciplina: Tradução de Poesia III						Código: HE1337	
Natureza: () Obrigatória (x) Optativa			(x) Semestral () Anual () Modular				
Pré-requisito: Tópicos Centrais de Tradução		Co-requisito: -		Modalidade: (x) Presencial () Totalmente EaD ()..... % EaD*			
CH Total: 30	Padrão (PD): 0	Laboratório (LB): 30	Campo (CP): 0	Estágio (ES): 0	Orientada (OR): 0	Prática Específica (PE): 0	
CH semanal: 02							
EMENTA (Unidade Didática)							
Tópicos especiais de tradução de poesia.							
Prof.ª Dr.ª Anna Beatriz Paula							
Mat. 201530 / Chefe							
Departamento de Letras Estrangeiras Modernas							
Assinatura: 							

*OBS (1): ao assinalar a opção % EAD, indicar a carga horária que será à distância.

[ATENÇÃO: ANEXAR BIBLIOGRAFIA DESTA FICHA 1 NA FOLHA SEGUINTE]

Art. 9º da Resolução 30/90 – CEPE

Padrão (PD): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente nos espaços de aprendizagem considerados padrão para as modalidades de ensino presencial e de educação a distância (EAD).

Laboratório (LB): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em espaços de aprendizagem estabelecidos com infraestrutura especializada, tais como laboratórios, oficinas e estúdios.

Campo (CP): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente mediante atividades de campo.

Estágio (ES): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em ambientes de trabalho mediante estágios regulados pela Lei nº 11.778, de 25 de setembro de 2008.

Orientada (OR): conjunto de estudos e atividades direcionados à vivência na atuação acadêmica e/ou profissional, em seus mais amplos aspectos, desenvolvidos em espaços educacionais internos e/ou externos à UFPR, com a participação direta de docente responsável.

Práticas Específicas (PE): conjunto de atividades de natureza prática, desenvolvidas em ambientes que apresentem restrições ao quantitativo de alunos por docente e que exijam controle rigoroso envolvendo questões de segurança, dignidade, privacidade e sigilo e/ou atenção do docente individualizada ou a pequenos grupos para desenvolvimento do processo de ensino-aprendizagem, com a participação direta do docente responsável.



BIBLIOGRAFIA BÁSICA

Arrojo, Rosemary. *Oficina de tradução: a teoria na prática*. São Paulo: Atica, 1999.

Berman, Antoine. *A tradução e a letra*. Rio de Janeiro: 7Letras/PGET, 2007.

Campos, Haroldo de. *Metalinguagem & Outras Metas: ensaios de teoria e crítica literária*. 4ª edição, São Paulo: Editora Perspectiva, 1992.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

Baker, Mona (org.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres e Nova York: Routledge, 2008.

Laranjeira, Mário. *Poética da tradução*. São Paulo: USP, 1993.


Paes, José Paulo. *Tradução: a ponte necessária: aspectos e problemas da arte de traduzir*. São Paulo: Ática, 1990.

Schulte, Rainer; Biguenet, John. *Theories of translation: an anthology of essays from Dryden to Derrida*. Chicago: The University of Chicago Press, 1992.

Sousa, Gemana Henriques Pereira de (org.). *História da tradução: ensaios de teoria, crítica e tradução literária*. Campinas, SP: Pontes Editora, 2015.

Venuti, Lawrence. *The translator's invisibility: a history of translation*. Routledge, London, 1995.

Ficha 1 (permanente)

Disciplina: Tradução de Drama I						Código: HE1338	
Natureza: () Obrigatória (x) Optativa			(x) Semestral () Anual () Modular				
Pré-requisito: Não há		Co-requisito: -		Modalidade: (x) Presencial () Totalmente EaD ()..... % EaD*			
CH Total: 30 CH semanal: 02	Padrão (PD): 0	Laboratório (LB): 30	Campo (CP): 0	Estágio (ES): 0	Orientada (OR): 0	Prática Específica (PE): 0	
EMENTA (Unidade Didática)							
Teatro e tradução							
Prof. ^a Dr. ^a Anna Beatriz Paula Mat. 201530 / Chefe							
Chefe de Departamento ou Unidade equivalente: <u>Departamento de Letras Estrangeiras Modernas</u>							
Assinatura: 							

*OBS (1): ao assinalar a opção % EAD, indicar a carga horária que será à distância.

[ATENÇÃO: ANEXAR BIBLIOGRAFIA DESTA FICHA 1 NA FOLHA SEGUINTE]

Art. 9º da Resolução 30/90 – CEPE

Padrão (PD): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente nos espaços de aprendizagem considerados padrão para as modalidades de ensino presencial e de educação a distância (EAD).

Laboratório (LB): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em espaços de aprendizagem estabelecidos com infraestrutura especializada, tais como laboratórios, oficinas e estúdios.

Campo (CP): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente mediante atividades de campo.

Estágio (ES): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em ambientes de trabalho mediante estágios regulados pela Lei nº 11.778, de 25 de setembro de 2008.

Orientada (OR): conjunto de estudos e atividades direcionados à vivência na atuação acadêmica e/ou profissional, em seus mais amplos aspectos, desenvolvidos em espaços educacionais internos e/ou externos à UFPR, com a participação direta de docente responsável.

Práticas Específicas (PE): conjunto de atividades de natureza prática, desenvolvidas em ambientes que apresentem restrições ao quantitativo de alunos por docente e que exijam controle rigoroso envolvendo questões de segurança, dignidade, privacidade e sigilo e/ou atenção do docente individualizada ou a pequenos grupos para desenvolvimento do processo de ensino-aprendizagem, com a participação direta do docente responsável.



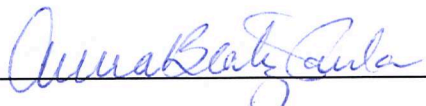
BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- Bassnett**, Susan. *Estudos da tradução*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003.
- Pavis**, Patrice. *A análise dos espetáculos: teatro, mímica, dança, dança-teatro, cinema*. Tradução: Sérgio Coelho. São Paulo: Perspectiva, 2008 [2011].
- Ryngaert**, Jean-Pierre. *Introdução à análise do teatro*. Tradução Paulo Neves. São Paulo: Martins Fontes, 1996.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- Bassnett**, Susan. *Translating for the theatre: the case against performability*. TTR: Traduction, Terminologie, Redaction, v. 4, n.1, p. 99-111. Disponível em: <https://www.erudit.org/fr/revues/ttr/1991-v4-n1-ttr1474/037084ar.pdf>
- Brecht**, Bertolt. *Estudos sobre teatro*. Coligidos por Siegfried Unseld. Lisboa: Portugalia, 1957.
- Rodrigues**, Nelson. *Vestido de Noiva*. Rio de Janeiro: Serviço Nacional de Teatro, 1973.
- Snell-Hornby**, Mary; **Jettmarová**, Zuzana; **Kaindl**, Klaus (org). *Translation as Intercultural Communication*. Amsterdã, Filadélfia: John Benjamins, 1995.
- Sousa**, Gemana Henriques Pereira de (org.). *História da tradução: ensaios de teoria, crítica e tradução literária*. Campinas, SP: Pontes Editora, 2015.

Ficha 1 (permanente)

Disciplina: Tradução de Drama II						Código: HE1339	
Natureza: () Obrigatória (x) Optativa			(x) Semestral () Anual () Modular				
Pré-requisito: Não há		Co-requisito: -		Modalidade: (x) Presencial () Totalmente EaD () % EaD*			
CH Total: 30 CH semanal: 02	Padrão (PD): 0	Laboratório (LB): 30	Campo (CP): 0	Estágio (ES): 0	Orientada (OR): 0	Prática Específica (PE): 0	
EMENTA (Unidade Didática)							
Teatro e tradução							
Prof.ª Dr.ª Anna Beatriz Paula							
Chefe de Departamento ou Unidade equivalente:				Mat. 201530 / Chefe Departamento de Letras Estrangeiras Modernas			
Assinatura:							

*OBS (1): ao assinalar a opção % EAD, indicar a carga horária que será à distância.

[ATENÇÃO: ANEXAR BIBLIOGRAFIA DESTA FICHA 1 NA FOLHA SEGUINTE]

Art. 9º da Resolução 30/90 – CEPE

Padrão (PD): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente nos espaços de aprendizagem considerados padrão para as modalidades de ensino presencial e de educação à distância (EAD).

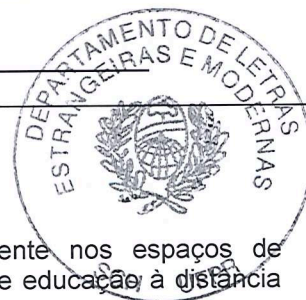
Laboratório (LB): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em espaços de aprendizagem estabelecidos com infraestrutura especializada, tais como laboratórios, oficinas e estúdios.

Campo (CP): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente mediante atividades de campo.

Estágio (ES): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em ambientes de trabalho mediante estágios regulados pela Lei nº 11.778, de 25 de setembro de 2008.

Orientada (OR): conjunto de estudos e atividades direcionados à vivência na atuação acadêmica e/ou profissional, em seus mais amplos aspectos, desenvolvidos em espaços educacionais internos e/ou externos à UFPR, com a participação direta de docente responsável.

Práticas Específicas (PE): conjunto de atividades de natureza prática, desenvolvidas em ambientes que apresentem restrições ao quantitativo de alunos por docente e que exijam controle rigoroso envolvendo questões de segurança, dignidade, privacidade e sigilo e/ou atenção do docente individualizada ou a pequenos grupos para desenvolvimento do processo de ensino-aprendizagem, com a participação direta do docente responsável.



BIBLIOGRAFIA BÁSICA

Bassnett, Susan. *Translating for the theatre: the case against performability*. TTR: Traduction, Terminologie, Redaction, v. 4, n.1, p. 99-111. Disponível em: <https://www.erudit.org/fr/revues/ttr/1991-v4-n1-ttr1474/037084ar.pdf>

Esslin, Martin. *Uma Anatomia do drama*, trad. B. Heliadora, RJ: Zahar Editores, 1978.

Szondi, Peter: *Teoria do drama moderno*, São Paulo: Cosacnaify, 2001.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

Barthes, Roland. *Escritos sobre teatro: textos reunidos e apresentados por Jean-Loup Riviere !*; tradução Mario Laranjeira; revisão da tradução Andrea Stahel M. da Silva. São Paulo: Martins Fontes, 2007.

Carlson, Marvin. *Teorias do teatro: estudo historico-critico, dos gregos a atualidade*, tradução de Gilson Cesar Cardoso de Souza. São Paulo: Ed. da UNESP, 1997.

Flores, Guilherme Contigo; **Gonçalves**, Rodrigo Tadeu. *Algo infiel: corpo performance tradução*. São Paulo: Cultura e Barbárie, 2017;


Gomes, André Luis; **Maciel**, Diogenes André Vieira (org.). *Dramaturgia e teatro: intersecções*, Maceio: Ed. UFAL, 2008.

Magaldi, Sábato. *Nelson Rodrigues: dramaturgia e encenações*, São Paulo: Perspectiva, 1987.

Patriota, Rosangela. *A crítica de um teatro crítico*. São Paulo: Perspectiva, 2007.

Ryngaert, Jean-Pierre. *Introdução à análise do teatro*. Tradução Paulo Neves. São Paulo: Martins Fontes, 1996.

Ficha 1 (permanente)

Disciplina: Tradução de Drama III						Código: HE1340	
Natureza: () Obrigatória (x) Optativa			(x) Semestral () Anual () Modular				
Pré-requisito: Tópicos Centrais de Tradução		Co-requisito: -		Modalidade: (x) Presencial () Totalmente EaD ()..... % EaD*			
CH Total: 30	Padrão (PD): 0	Laboratório (LB): 30	Campo (CP): 0	Estágio (ES): 0	Orientada (OR): 0	Prática Específica (PE): 0	
EMENTA (Unidade Didática)							
Tópicos especiais de tradução de drama							
Prof.ª Dr.ª Anna Beatriz Paula Mat. 201530 / Chefe							
Chefe de Departamento ou Unidade equivalente: _____ Departamento de Letras Estrangeiras Modernas							
Assinatura: 							

*OBS (1): ao assinalar a opção % EAD, indicar a carga horária que será à distância.

[ATENÇÃO: ANEXAR BIBLIOGRAFIA DESTA FICHA 1 NA FOLHA SEGUINTE]

Art. 9º da Resolução 30/90 – CEPE

Padrão (PD): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente nos espaços de aprendizagem considerados padrão para as modalidades de ensino presencial e de educação a distância (EAD).

Laboratório (LB): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em espaços de aprendizagem estabelecidos com infraestrutura especializada, tais como laboratórios, oficinas e estúdios.

Campo (CP): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente mediante atividades de campo.

Estágio (ES): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em ambientes de trabalho mediante estágios regulados pela Lei nº 11.778, de 25 de setembro de 2008.

Orientada (OR): conjunto de estudos e atividades direcionados à vivência na atuação acadêmica e/ou profissional, em seus mais amplos aspectos, desenvolvidos em espaços educacionais internos e/ou externos à UFPR, com a participação direta de docente responsável.

Práticas Específicas (PE): conjunto de atividades de natureza prática, desenvolvidas em ambientes que apresentem restrições ao quantitativo de alunos por docente e que exijam controle rigoroso envolvendo questões de segurança, dignidade, privacidade e sigilo e/ou atenção do docente individualizada ou a pequenos grupos para desenvolvimento do processo de ensino-aprendizagem, com a participação direta do docente responsável.



BIBLIOGRAFIA BÁSICA

Bassnett, Susan. *Translating for the theatre: the case against performability*. TTR: Traduction, Términologie, Redaction, v. 4, n.1, p. 99-111. Disponível em: <https://www.erudit.org/fr/revues/ttr/1991-v4-n1-ttr1474/037084ar.pdf>

Roubine, J-Jacques: *Introdução às grandes teorias do teatro*, RJ: Jorge Zahar Editor, 2003.

Ryngaert, Jean-Pierre. *Introdução à análise do teatro*. Tradução Paulo Neves. São Paulo: Martins Fontes, 1996.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

Araújo, Sueli. *Narrativas em cena*. Curitiba : Máquina de Escrever, 2013.

Braga, Claudia (org). *Barbara Heliodora: escritos sobre o teatro*. São Paulo: Perspectiva, 2007.

Marques, Fernando. *A comicidade da desilusão: o humor nas tragédias cariocas de Nelson Rodrigues*, Brasília: Ed. UnB : LER, 2012.

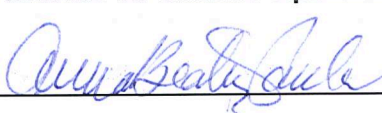

Pallottini, Renata: *Dramaturgia. A construção do personagem*, São Paulo: Ática, 1989.

Pavis, Patrice. *A análise dos espetáculos: teatro, mímica, dança, dança-teatro, cinema*. Tradução: Sérgio Coelho. São Paulo: Perspectiva, 2008 [2011].

Pluta, Aleksandra. *Aquele bárbaro sotaque polonês: Ziembinski nos palcos brasileiros*. Tradução de Luiz Henrique Dudant, Lódz : Muzeum Historii Polskiego Ruchu Ludowego, 2015.

Pallottini, Renata: *Dramaturgia. A construção do personagem*, São Paulo: Ática, 1989.

Ficha 1 (permanente)

Disciplina: Tradução Monográfica I						Código: HE1341	
Natureza: () Obrigatória (x) Optativa			(x) Semestral () Anual () Modular				
Pré-requisito: Não há		Co-requisito: -		Modalidade: (x) Presencial () Totalmente EaD ()..... % EaD*			
CH Total: 30 CH semanal: 02	Padrão (PD): 30	Laboratório (LB): 0	Campo (CP): 0	Estágio (ES): 0	Orientada (OR): 0	Prática Específica (PE): 0	
EMENTA (Unidade Didática)							
Estudo comparativo, estudo da recepção ou estudo da presença e relevância da tradução em um movimento, período, autor ou obra.							
Chefe de Departamento ou Unidade equivalente:				Prof.ª Dr.ª Anna Beatriz Paula Mat. 201530 / Chefe Departamento de Letras Estrangeiras Modernas			
Assinatura: 							

*OBS (1): ao assinalar a opção % EAD, indicar a carga horária que será à distância.

[ATENÇÃO: ANEXAR BIBLIOGRAFIA DESTA FICHA 1 NA FOLHA SEGUINTE]

Art. 9º da Resolução 30/90 – CEPE

Padrão (PD): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente nos espaços de aprendizagem considerados padrão para as modalidades de ensino presencial e de educação a distância (EAD).

Laboratório (LB): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em espaços de aprendizagem estabelecidos com infraestrutura especializada, tais como laboratórios, oficinas e estúdios.

Campo (CP): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente mediante atividades de campo.

Estágio (ES): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em ambientes de trabalho mediante estágios regulados pela Lei nº 11.778, de 25 de setembro de 2008.

Orientada (OR): conjunto de estudos e atividades direcionados à vivência na atuação acadêmica e/ou profissional, em seus mais amplos aspectos, desenvolvidos em espaços educacionais internos e/ou externos à UFPR, com a participação direta de docente responsável.

Práticas Específicas (PE): conjunto de atividades de natureza prática, desenvolvidas em ambientes que apresentem restrições ao quantitativo de alunos por docente e que exijam controle rigoroso envolvendo questões de segurança, dignidade, privacidade e sigilo e/ou atenção do docente individualizada ou a pequenos grupos para desenvolvimento do processo de ensino-aprendizagem, com a participação direta do docente responsável.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

Arrojo, Rosemary. *Tradução, Desconstrução, Psicanálise*. Rio de Janeiro: Imago Ed. 1993.

Lefevere, André. *Tradução, reescrita e manipulação literária*. Tradução de Claudia Matos Seligmann. Bauru, SP: EDUSC, 2007.

Sousa, Gemana Henriques Pereira de (org.). *História da tradução: ensaios de teoria, crítica e tradução literária*. Campinas, SP: Pontes Editora, 2015.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

Arrojo, Rosemary. *Oficina de tradução: a teoria na prática*. São Paulo: Atica, 1999.

Baker, Mona (org.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres e Nova York: Routledge, 2008.

Berman, Antoine. *A prova do estrangeiro: cultura e tradução na Alemanha romântica: Herder, Goethe, Schlegel, Novalis, Humboldt, Schleiermacher, Hölderlin*. Trad. Por Maria Emília Pereira Chanut. Bauru: EDUSC, 2002.

Schulte, Rainer; **Biguenet**, John. *Theories of translation: an anthology of essays from Dryden to Derrida*. Chicago: The University of Chicago Press, 1992.


Steiner, George. *Depois de Babel: questões de linguagem e tradução*. Tradução de Carlos Alberto Faraco. Curitiba: UFPR, 2005.

Venuti, Lawrence. *The translation studies reader*. London: Routledge, 2004.

Venuti, Lawrence. *The translator's invisibility: a history of translation*. Routledge, London, 1995.

Venuti, Lawrence. *Escândalos da Tradução*. Tradução de Laureano Pelegrin e outros. Bauru, SP: EDUSC, 2002.

Ficha 1 (permanente)

Disciplina: Tradução Monográfica II						Código: HE1342	
Natureza: () Obrigatória (x) Optativa			(x) Semestral () Anual () Modular				
Pré-requisito: Não há		Co-requisito: -		Modalidade: (x) Presencial () Totalmente EaD () % EaD*			
CH Total: 30 CH semanal: 02	Padrão (PD): 30	Laboratório (LB): 0	Campo (CP): 0	Estágio (ES): 0	Orientada (OR): 0	Prática Específica (PE): 0	
EMENTA (Unidade Didática)							
Estudo comparativo, estudo da recepção ou estudo da presença e relevância da tradução em um movimento, período, autor ou obra.							
Prof.ª Dr.ª Anna Beatriz Paula Mat. 201530 / Chefe Departamento de Letras Estrangeiras Modernas							
Chefe de Departamento ou Unidade equivalente: _____							
Assinatura: 							

*OBS (1): ao assinalar a opção % EAD, indicar a carga horária que será à distância.

[ATENÇÃO: ANEXAR BIBLIOGRAFIA DESTA FICHA 1 NA FOLHA SEGUINTE]

Art. 9º da Resolução 30/90 – CEPE

Padrão (PD): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente nos espaços de aprendizagem considerados padrão para as modalidades de ensino presencial e de educação a distância (EAD).

Laboratório (LB): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em espaços de aprendizagem estabelecidos com infraestrutura especializada, tais como laboratórios, oficinas e estúdios.

Campo (CP): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente mediante atividades de campo.

Estágio (ES): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em ambientes de trabalho mediante estágios regulados pela Lei nº 11.778, de 25 de setembro de 2008.

Orientada (OR): conjunto de estudos e atividades direcionados à vivência na atuação acadêmica e/ou profissional, em seus mais amplos aspectos, desenvolvidos em espaços educacionais internos e/ou externos à UFPR, com a participação direta de docente responsável.

Práticas Específicas (PE): conjunto de atividades de natureza prática, desenvolvidas em ambientes que apresentem restrições ao quantitativo de alunos por docente e que exijam controle rigoroso envolvendo questões de segurança, dignidade, privacidade e sigilo e/ou atenção do docente individualizada ou a pequenos grupos para desenvolvimento do processo de ensino-aprendizagem, com a participação direta do docente responsável.



BIBLIOGRAFIA BÁSICA

Baker, Mona (org.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres e Nova York: Routledge, 2008.

Lefevere, André. *Tradução, reescrita e manipulação literária*. Tradução de Cláudia Matos Seligmann. Bauru, SP: EDUSC, 2007.

Venuti, Lawrence. *Escândalos da Tradução*. Tradução de Laureano Pelegrin e outros. Bauru, SP: EDUSC, 2002.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

Arrojo, Rosemary. *Oficina de tradução: a teoria na prática*. São Paulo: Atica, 1999.

Arrojo, Rosemary. *Tradução, Desconstrução, Psicanálise*. Rio de Janeiro: Imago Ed. 1993.

Berman, Antoine. *A prova do estrangeiro: cultura e tradução na Alemanha romântica: Herder, Goethe, Schlegel, Novalis, Humboldt, Schleiermacher, Hölderlin*. Trad. Por Maria Emília Pereira Chanut. Bauru: EDUSC, 2002.

Schulte, Rainer; **Biguenet**, John. *Theories of translation: an anthology of essays from Dryden to Derrida*. Chicago: The University of Chicago Press, 1992.

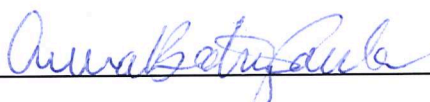
Sousa, Gemana Henriques Pereira de (org.). *História da tradução: ensaios de teoria, crítica e tradução literária*. Campinas, SP: Pontes Editora, 2015.

Steiner, George. *Depois de Babel: questões de linguagem e tradução*. Tradução de Carlos Alberto Faraco. Curitiba: UFPR, 2005.

Venuti, Lawrence. *The translation studies reader*. London: Routledge, 2004.

Venuti, Lawrence. *The translator's invisibility: a history of translation*. Routledge, London, 1995.

Ficha 1 (permanente)

Disciplina: Tradução Monográfica III						Código: HE1343	
Natureza: () Obrigatória (x) Optativa			(x) Semestral () Anual () Modular				
Pré-requisito: Tópicos Centrais de Tradução		Co-requisito: -		Modalidade: (x) Presencial () Totalmente EaD () % EaD*			
CH Total: 30	Padrão (PD): 30	Laboratório (LB): 0	Campo (CP): 0	Estágio (ES): 0	Orientada (OR): 0	Prática Específica (PE): 0	
EMENTA (Unidade Didática)							
Estudo comparativo, estudo da recepção ou estudo da presença e relevância da tradução em um movimento, período, autor ou obra.							
Prof.ª Dr.ª Anna Beatriz Paula Mat. 201530 / Chefe Departamento de Letras Estrangeiras Modernas							
Chefe de Departamento ou Unidade equivalente: _____							
Assinatura: 							

*OBS (1): ao assinalar a opção % EAD, indicar a carga horária que será à distância.

[ATENÇÃO: ANEXAR BIBLIOGRAFIA DESTA FICHA 1 NA FOLHA SEGUINTE]

Art. 9º da Resolução 30/90 – CEPE

Padrão (PD): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente nos espaços de aprendizagem considerados padrão para as modalidades de ensino presencial e de educação à distância (EAD).

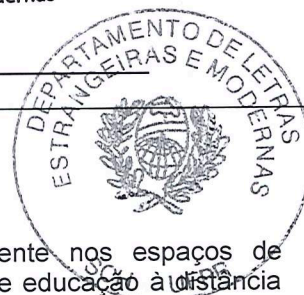
Laboratório (LB): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em espaços de aprendizagem estabelecidos com infraestrutura especializada, tais como laboratórios, oficinas e estúdios.

Campo (CP): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente mediante atividades de campo.

Estágio (ES): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em ambientes de trabalho mediante estágios regulados pela Lei nº 11.778, de 25 de setembro de 2008.

Orientada (OR): conjunto de estudos e atividades direcionados à vivência na atuação acadêmica e/ou profissional, em seus mais amplos aspectos, desenvolvidos em espaços educacionais internos e/ou externos à UFPR, com a participação direta de docente responsável.

Práticas Específicas (PE): conjunto de atividades de natureza prática, desenvolvidas em ambientes que apresentem restrições ao quantitativo de alunos por docente e que exijam controle rigoroso envolvendo questões de segurança, dignidade, privacidade e sigilo e/ou atenção do docente individualizada ou a pequenos grupos para desenvolvimento do processo de ensino-aprendizagem, com a participação direta do docente responsável.



BIBLIOGRAFIA BÁSICA

Berman, Antoine. *A prova do estrangeiro: cultura e tradução na Alemanha romântica: Herder, Goethe, Schlegel, Novalis, Humboldt, Schleiermacher, Hölderlin*. Trad. Por Maria Emília Pereira Chanut. Bauru: EDUSC, 2002.

Lages, Susana Kampff. *Walter Benjamin: Tradução e melancolia*. São Paulo: EDUSP, 2002.

Schulte, Rainer; **Biguenet**, John. *Theories of translation: an anthology of essays from Dryden to Derrida*. Chicago: The University of Chicago Press, 1992.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

Arrojo, Rosemary. *Oficina de tradução: a teoria na prática*. São Paulo: Atica, 1999.

Arrojo, Rosemary. *Tradução, Desconstrução, Psicanálise*. Rio de Janeiro: Imago Ed. 1993.

Baker, Mona (org.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres e Nova York: Routledge, 2008.

Lefevere, André. *Tradução, reescrita e manipulação literária*. Tradução de Claudia Matos Seligmann. Bauru, SP: EDUSC, 2007.

Sousa, Gemana Henriques Pereira de (org.). *História da tradução: ensaios de teoria, crítica e tradução literária*. Campinas, SP: Pontes Editora, 2015.

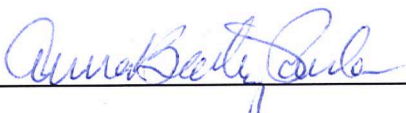
Steiner, George. *Depois de Babel: questões de linguagem e tradução*. Tradução de Carlos Alberto Faraco. Curitiba: UFPR, 2005.

Venuti, Lawrence. *Escândalos da Tradução*. Tradução de Laureano Pelegrin e outros. Bauru, SP: EDUSC, 2002.

Venuti, Lawrence. *The translation studies reader*. London: Routledge, 2004.

Venuti, Lawrence. *The translator's invisibility: a history of translation*. Routledge, London, 1995.

Ficha 1 (permanente)

Disciplina: Tópicos de teoria da tradução I						Código: HE1344	
Natureza: () Obrigatória (x) Optativa			(x) Semestral () Anual () Modular				
Pré-requisito: Tópicos Centrais de Tradução		Co-requisito: -		Modalidade: (x) Presencial () Totalmente EaD ()..... % EaD*			
CH Total: 30 CH semanal: 02	Padrão (PD): 30	Laboratório (LB): 0	Campo (CP): 0	Estágio (ES): 0	Orientada (OR): 0	Prática Específica (PE): 0	
EMENTA (Unidade Didática)							
Estudo avançado de tópicos específicos de teoria da tradução.							
Prof.ª Dr.ª Anna Beatriz Paula Mat. 201530 / Chefe							
Chefe de Departamento ou Unidade equivalente:			Departamento de Letras Estrangeiras Modernas				
Assinatura:							

*OBS (1): ao assinalar a opção % EAD, indicar a carga horária que será à distância.

[ATENÇÃO: ANEXAR BIBLIOGRAFIA DESTA FICHA 1 NA FOLHA SEGUINTE]

Art. 9º da Resolução 30/90 – CEPE

Padrão (PD): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente nos espaços de aprendizagem considerados padrão para as modalidades de ensino presencial e de educação a distância (EAD).

Laboratório (LB): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em espaços de aprendizagem estabelecidos com infraestrutura especializada, tais como laboratórios, oficinas e estúdios.

Campo (CP): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente mediante atividades de campo.

Estágio (ES): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em ambientes de trabalho mediante estágios regulados pela Lei nº 11.778, de 25 de setembro de 2008.

Orientada (OR): conjunto de estudos e atividades direcionados à vivência na atuação acadêmica e/ou profissional, em seus mais amplos aspectos, desenvolvidos em espaços educacionais internos e/ou externos à UFPR, com a participação direta de docente responsável.

Práticas Específicas (PE): conjunto de atividades de natureza prática, desenvolvidas em ambientes que apresentem restrições ao quantitativo de alunos por docente e que exijam controle rigoroso envolvendo questões de segurança, dignidade, privacidade e sigilo e/ou atenção do docente individualizada ou a pequenos grupos para desenvolvimento do processo de ensino-aprendizagem, com a participação direta do docente responsável.



BIBLIOGRAFIA BÁSICA

Arrojo, Rosemary. *Tradução, Desconstrução, Psicanálise*. Rio de Janeiro: Imago Ed. 1993.

Rodrigues, Cristina Carneiro. *Tradução e diferença*. São Paulo: Editora UNESP, 2000.

Venuti, Lawrence (org.). *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*. Londres e Nova York: Routledge, 1992.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

LE, Andre. *Translation, history, culture: a sourcebook*. Routledge, London, 1992.

Martins, Marcia A.P. (org.). *Tradução e multidisciplinaridade*. Rio de Janeiro: Ed. Lucerna, 1999.

Robinson, Douglas. *The Translator's Turn*. Baltimore e Londres, John Hopkins University Press, 1991.

Schulte, Rainer; Biguenet, John. *Theories of translation: an anthology of essays from Dryden to Derrida*. Chicago: The University of Chicago Press, 1992.

Wolf, Michaela; Fukari, Alexandra (org.). *Constructing a Sociology of Translation*. Benjamins Translation Library. Amsterda, Filadélfia: John Benjamins, 2007.

Ficha 1 (permanente)

Disciplina: Tópicos de teoria da tradução II						Código: HE1345	
Natureza: () Obrigatória (x) Optativa			(x) Semestral () Anual () Modular				
Pré-requisito: Tópicos Centrais de Tradução		Co-requisito: -		Modalidade: (x) Presencial () Totalmente EaD ()..... % EaD*			
CH Total: 30	Padrão (PD): 30	Laboratório (LB): 0	Campo (CP): 0	Estágio (ES): 0	Orientada (OR): 0	Prática Específica (PE): 0	
CH semanal: 02							

EMENTA (Unidade Didática)

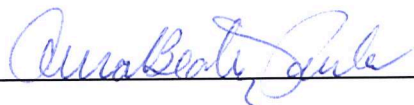
Estudo avançado de tópicos específicos de teoria da tradução.

Prof.ª Dr.ª Anna Beatriz Paula

Mat. 201530 / Chefe

Chefe de Departamento ou Unidade equivalente: Departamento de Letras Estrangeiras Modernas

Assinatura:




*OBS (1): ao assinalar a opção % EAD, indicar a carga horária que será à distância.

[ATENÇÃO: ANEXAR BIBLIOGRAFIA DESTA FICHA 1 NA FOLHA SEGUINTE]

Art. 9º da Resolução 30/90 – CEPE

Padrão (PD): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente nos espaços de aprendizagem considerados padrão para as modalidades de ensino presencial e de educação à distância (EAD).

Laboratório (LB): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em espaços de aprendizagem estabelecidos com infraestrutura especializada, tais como laboratórios, oficinas e estúdios.

Campo (CP): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente mediante atividades de campo.

Estágio (ES): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em ambientes de trabalho mediante estágios regulados pela Lei nº 11.778, de 25 de setembro de 2008.

Orientada (OR): conjunto de estudos e atividades direcionados à vivência na atuação acadêmica e/ou profissional, em seus mais amplos aspectos, desenvolvidos em espaços educacionais internos e/ou externos à UFPR, com a participação direta de docente responsável.

Práticas Específicas (PE): conjunto de atividades de natureza prática, desenvolvidas em ambientes que apresentem restrições ao quantitativo de alunos por docente e que exijam controle rigoroso envolvendo questões de segurança, dignidade, privacidade e sigilo e/ou atenção do docente individualizada ou a pequenos grupos para desenvolvimento do processo de ensino-aprendizagem, com a participação direta do docente responsável.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

Benjamin, Walter. "A tarefa do tradutor". In: *Escritos Sobre Mito e Linguagem*. Organização, apresentação e notas Jeanne Marie Gagnebin. Tradução Susana Kampff Lages e Ernani Chaves. São Paulo: Duas Cidades, Editora 34, 2011, p.101-119.

Berman, Antoine (2002): *A prova do estrangeiro: cultura e tradução na Alemanha romântica: Herder, Goethe, Schlegel, Novalis, Humboldt, Schleiermacher, Hölderlin*. Trad. Por Maria Emília Pereira Chanut. Bauru: EDUSC.

Heidermann, Werner (org.) *Clássicos da teoria da tradução*. Volume I – Alemão-português. Florianópolis: UFSC, Núcleo de Tradução, 2001.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

Arrojo, Rosemary. *Tradução, Desconstrução, Psicanálise*. Rio de Janeiro: Imago Ed. 1993.

Baker, Mona (org). *Critical Readings in Translation Studies*. Londres e Nova York: Routledge, 2010.

Lages, Susana Kampff. *Walter Benjamin: Tradução e melancolia*. São Paulo: EDUSP, 2002.

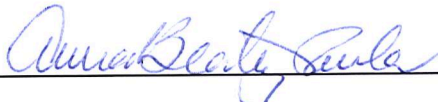
Robinson, Douglas. *The Translator's Turn*. Baltimore e Londres, John Hopkins University Press, 1991.

Schulte, Rainer; Biguenet, John. *Theories of translation: an anthology of essays from Dryden to Derrida*. Chicago: The University of Chicago Press, 1992.

Venuti, Lawrence (org.). *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*. Londres e Nova York: Routledge, 1992.

Wolf, Michaela; **Fukari**, Alexandra (org.). *Constructing a Sociology of Translation*. Benjamins Translation Library. Amsterda, Filadélfia: John Benjamins, 2007.

Ficha 1 (permanente)

Disciplina: Linguística Aplicada à Tradução						Código: HE1346	
Natureza: () Obrigatória (x) Optativa			(x) Semestral () Anual () Modular				
Pré-requisito: Tópicos Centrais de Tradução		Co-requisito: -		Modalidade: (x) Presencial () Totalmente EaD ()..... % EaD*			
CH Total: 30	Padrão (PD): 30	Laboratório (LB): 0	Campo (CP): 0	Estágio (ES): 0	Orientada (OR): 0	Prática Específica (PE): 0	
EMENTA (Unidade Didática)							
Linguística e Tradução.							
Prof.ª Dr.ª Anna Beatriz Paula Mat. 201530 / Chefe							
Chefe de Departamento ou Unidade equivalente: _____ Departamento de Letras Estrangeiras Modernas							
Assinatura: 							

*OBS (1): ao assinalar a opção % EAD, indicar a carga horária que será à distância.

[ATENÇÃO: ANEXAR BIBLIOGRAFIA DESTA FICHA 1 NA FOLHA SEGUINTE]

Art. 9º da Resolução 30/90 – CEPE

Padrão (PD): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente nos espaços de aprendizagem considerados padrão para as modalidades de ensino presencial e de educação à distância (EAD).

Laboratório (LB): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em espaços de aprendizagem estabelecidos com infraestrutura especializada, tais como laboratórios, oficinas e estúdios.

Campo (CP): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente mediante atividades de campo.

Estágio (ES): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em ambientes de trabalho mediante estágios regulados pela Lei nº 11.778, de 25 de setembro de 2008.

Orientada (OR): conjunto de estudos e atividades direcionados à vivência na atuação acadêmica e/ou profissional, em seus mais amplos aspectos, desenvolvidos em espaços educacionais internos e/ou externos à UFPR, com a participação direta de docente responsável.

Práticas Específicas (PE): conjunto de atividades de natureza prática, desenvolvidas em ambientes que apresentem restrições ao quantitativo de alunos por docente e que exijam controle rigoroso envolvendo questões de segurança, dignidade, privacidade e sigilo e/ou atenção do docente individualizada ou a pequenos grupos para desenvolvimento do processo de ensino-aprendizagem, com a participação direta do docente responsável.





Ministério da Educação
UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ
Setor de Ciências Humanas
Curso de Bacharelado em Letras-Tradução

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

Alves, Fabio (org.). *Teoria da relevância & Tradução: Conceituações e aplicações*. Belo Horizonte: FALE/UFMG, 2001.

Pagano, Adriana (org.). *Metodologias de pesquisa em tradução*. Belo Horizonte: FALE-UFMG, 2001.

Robinson, Douglas. *Performative Linguistics: speaking and translating as doing things with words*. Londres e Nova York: Routledge, 2003.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

Baker, Mona (org.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres e Nova York: Routledge, 2008.


Gentzler, Edwin. *Contemporary Translation Theories*. Londres e Nova York: Routledge, 1993.

Steiner, George. *Depois de Babel: questões de linguagem e tradução*. Tradução de Carlos Alberto Faraco. Curitiba: UFPR, 2005.

Newmark, Peter. *Approaches do translation*. Oxford, Pergamon, 1981.

Venuti, Lawrence. *The translation studies reader*. London: Routledge, 2004.

Ficha 1 (permanente)

Disciplina: Tópicos Especiais em Tradução I						Código: HE1347	
Natureza: () Obrigatória (x) Optativa			(x) Semestral () Anual () Modular				
Pré-requisito: Não há		Co-requisito: -		Modalidade: (x) Presencial () Totalmente EaD ()..... % EaD*			
CH Total: 30 CH semanal: 02	Padrão (PD): 30	Laboratório (LB): 0	Campo (CP): 0	Estágio (ES): 0	Orientada (OR): 0	Prática Específica (PE): 0	
EMENTA (Unidade Didática)							
<p>Estudo de tópicos de uma determinada área em sua relação com questões pertinentes à tradução como: terminologia e tradução, ensino de LEM e tradução, filosofia e tradução, religião e tradução, artes plásticas e tradução, cinema e tradução, música e tradução, fotografia e tradução, entre outras.</p>							
Chefe de Departamento ou Unidade equivalente:				Prof.ª Dr.ª Anna Beatriz Paula Mat. 201530 / Chefe Departamento de Letras Estrangeiras Modernas			
Assinatura:							

*OBS (1): ao assinalar a opção % EAD, indicar a carga horária que será à distância.

[ATENÇÃO: ANEXAR BIBLIOGRAFIA DESTA FICHA 1 NA FOLHA SEGUINTE]

Art. 9º da Resolução 30/90 – CEPE

Padrão (PD): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente nos espaços de aprendizagem considerados padrão para as modalidades de ensino presencial e de educação à distância (EAD).

Laboratório (LB): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em espaços de aprendizagem estabelecidos com infraestrutura especializada, tais como laboratórios, oficinas e estúdios.

Campo (CP): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente mediante atividades de campo.

Estágio (ES): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em ambientes de trabalho mediante estágios regulados pela Lei nº 11.778, de 25 de setembro de 2008.

Orientada (OR): conjunto de estudos e atividades direcionados à vivência na atuação acadêmica e/ou profissional, em seus mais amplos aspectos, desenvolvidos em espaços educacionais internos e/ou externos à UFPR, com a participação direta de docente responsável.

Práticas Específicas (PE): conjunto de atividades de natureza prática, desenvolvidas em ambientes que apresentem restrições ao quantitativo de alunos por docente e que exijam controle rigoroso envolvendo questões de segurança, dignidade, privacidade e sigilo e/ou atenção do docente individualizada ou a pequenos grupos para desenvolvimento do processo de ensino-aprendizagem, com a participação direta do docente responsável.



BIBLIOGRAFIA BÁSICA

Baker, Mona (org.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres e Nova York: Routledge, 2008.

Bassnett, Susan. *Estudos da tradução*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003.

Hatim, Basil; **Munday**, Jeremy. *Translation: An advanced resource book*. Londres e Nova York: Routledge, 2004.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

Arrojo, Rosemary. *Tradução, Desconstrução, Psicanálise*. Rio de Janeiro: Imago Ed. 1993.

Berman, Antoine. *A prova do estrangeiro: cultura e tradução na Alemanha romântica: Herder, Goethe, Schlegel, Novalis, Humboldt, Schleiermacher, Hölderlin*. Trad. Por Maria Emília Pereira Chanut. Bauru: EDUSC. 2002.

DePaula, Lillian. *A invenção do original via tradução, pseudotradução e autotradução*. Vitória: EDUFES, 2011.

Diniz, Thaís Flores Nogueira. *Literatura e cinema: tradução, hipertextualidade, reciclagem*. Belo Horizonte: Faculdade de Letras da UFMG, 2005.

Flores, Guilherme Contigo; **Gonçalves**, Rodrigo Tadeu. *Algo infiel: corpo performance tradução*. São Paulo: Cultura e Barbárie, 2017.

Hatim, Basil; **Mason**, Ian. *Discourse and the translator*. Londres e Nova York: Longma, 1990.

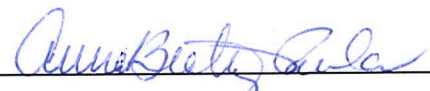
Martins, Marcia A.P. (org). *Tradução e multidisciplinaridade*. Rio de Janeiro: Ed. Lucerna, 1999.

Munday, **Jeremy** (org.). *The Routledge Companion to Translation Studies*. Londres e Nova York: Routledge, 2009.

Plaza, Julio. *Tradução intersemiótica*. São Paulo: Perspectiva, 2010.

Torres, Marie Hélène Catherine; **Dourado**, Maura Regina da Silva; **Branco**, Sinara de Oliveira (org.). *Tradução e autoria*, volume II, coleção 'Nas trilhas da tradução'. João Pessoa: Ideia, 2014.

Ficha 1 (permanente)

Disciplina: Tópicos Especiais em Tradução II						Código: HE1348	
Natureza: () Obrigatória (x) Optativa			(x) Semestral () Anual () Modular				
Pré-requisito: Não há		Co-requisito: -		Modalidade: (x) Presencial () Totalmente EaD ()..... % EaD*			
CH Total: 30	Padrão (PD): 30	Laboratório (LB): 0	Campo (CP): 0	Estágio (ES): 0	Orientada (OR): 0	Prática Específica (PE): 0	
EMENTA (Unidade Didática)							
<p>Estudo de tópicos de uma determinada área em sua relação com questões pertinentes à tradução como: terminologia e tradução, ensino de LEM e tradução, filosofia e tradução, religião e tradução, artes plásticas e tradução, cinema e tradução, música e tradução, fotografia e tradução, entre outras.</p>							
Prof.ª Dr.ª Anna Beatriz Paula							
Chefe de Departamento ou Unidade equivalente:				Mat. 201530 / Chefe Departamento de Letras Estrangeiras Modernas			
Assinatura:							

*OBS (1): ao assinalar a opção % EAD, indicar a carga horária que será à distância.

[ATENÇÃO: ANEXAR BIBLIOGRAFIA DESTA FICHA 1 NA FOLHA SEGUINTE]

Art. 9º da Resolução 30/90 – CEPE

Padrão (PD): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente nos espaços de aprendizagem considerados padrão para as modalidades de ensino presencial e de educação a distância (EAD).

Laboratório (LB): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em espaços de aprendizagem estabelecidos com infraestrutura especializada, tais como laboratórios, oficinas e estúdios.

Campo (CP): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente mediante atividades de campo.

Estágio (ES): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em ambientes de trabalho mediante estágios regulados pela Lei nº 11.778, de 25 de setembro de 2008.

Orientada (OR): conjunto de estudos e atividades direcionados à vivência na atuação acadêmica e/ou profissional, em seus mais amplos aspectos, desenvolvidos em espaços educacionais internos e/ou externos à UFPR, com a participação direta de docente responsável.

Práticas Específicas (PE): conjunto de atividades de natureza prática, desenvolvidas em ambientes que apresentem restrições ao quantitativo de alunos por docente e que exijam controle rigoroso envolvendo questões de segurança, dignidade, privacidade e sigilo e/ou atenção do docente individualizada ou a pequenos grupos para desenvolvimento do processo de ensino-aprendizagem, com a participação direta do docente responsável.




BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- Baker**, Mona (org.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres e Nova York: Routledge, 2008.
- Martins**, Marcia A.P. (org.). *Tradução e multidisciplinaridade*. Rio de Janeiro: Ed. Lucerna, 1999.
- Munday**, Jeremy (org.). *The Routledge Companion to Translation Studies*. Londres e Nova York: Routledge, 2009.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- Arrojo**, Rosemary. *Tradução, Desconstrução, Psicanálise*. Rio de Janeiro: Imago Ed. 1993.
- Bassnett**, Susan. *Estudos da tradução*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003.
- Berman**, Antoine (2002): *A prova do estrangeiro: cultura e tradução na Alemanha romântica: Herder, Goethe, Schlegel, Novalis, Humboldt, Schleiermacher, Hölderlin*. Trad. Por Maria Emília Pereira Chanut. Bauru: EDUSC.
- DePaula**, Lillian. *A invenção do original via tradução, pseudotradução e autotradução*. Vitória: EDUFES, 2011.
- Diniz**, Thaís Flores Nogueira. *Literatura e cinema: tradução, hipertextualidade, reciclagem*. Belo Horizonte: Faculdade de Letras da UFMG, 2005.
- Flores**, Guilherme Contigo; **Gonçalves**, Rodrigo Tadeu. *Algo infiel: corpo performance tradução*. São Paulo: Cultura e Barbárie, 2017.
- Hatim**, Basil; **Munday**, Jeremy. *Translation: An advanced resource book*. Londres e Nova York: Routledge, 2004.
- Hatim**, Basil; **Mason**, Ian. *Discourse and the translator*. Londres e Nova York: Longman, 1990.
- Plaza**, Julio. *Tradução intersemiótica*. São Paulo: Perspectiva, 2010.
- Torres**, Marie Hélène Catherine; **Dourado**, Maura Regina da Silva; **Branco**, Sinara de Oliveira (org.). *Tradução e autoria*, volume II, coleção 'Nas trilhas da tradução'. João Pessoa: Ideia, 2014.

Ficha 1 (permanente)

Disciplina: Tópicos Especiais em Tradução III						Código: HE1349	
Natureza: () Obrigatória (x) Optativa			(x) Semestral () Anual () Modular				
Pré-requisito: Tópicos Centrais de Tradução		Co-requisito: -		Modalidade: (x) Presencial () Totalmente EaD ()..... % EaD*			
CH Total: 30	Padrão (PD): 30	Laboratório (LB): 0	Campo (CP): 0	Estágio (ES): 0	Orientada (OR): 0	Prática Específica (PE): 0	
EMENTA (Unidade Didática)							
Introdução ao estudo de tópicos especiais de tradução em sua relação com outras áreas de especialidade como: tradução e terminologia, tradução e ensino de LEM, tradução e filosofia; tradução e religião, tradução e artes plásticas, tradução e cinema, tradução e música, tradução e fotografia, entre outras.							
Prof.ª Drª Anna Beatriz Paula Mat. 201530 / Chefe							
Chefe de Departamento ou Unidade equivalente: Departamento de Letras Estrangeiras Modernas							
Assinatura: 							

*OBS (1): ao assinalar a opção % EAD, indicar a carga horária que será à distância.

[ATENÇÃO: ANEXAR BIBLIOGRAFIA DESTA FICHA 1 NA FOLHA SEGUINTE]

Art. 9º da Resolução 30/90 – CEPE

Padrão (PD): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente nos espaços de aprendizagem considerados padrão para as modalidades de ensino presencial e de educação à distância (EAD).

Laboratório (LB): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em espaços de aprendizagem estabelecidos com infraestrutura especializada, tais como laboratórios, oficinas e estúdios.

Campo (CP): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente mediante atividades de campo.

Estágio (ES): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em ambientes de trabalho mediante estágios regulados pela Lei nº 11.778, de 25 de setembro de 2008.

Orientada (OR): conjunto de estudos e atividades direcionados à vivência na atuação acadêmica e/ou profissional, em seus mais amplos aspectos, desenvolvidos em espaços educacionais internos e/ou externos à UFPR, com a participação direta de docente responsável.

Práticas Específicas (PE): conjunto de atividades de natureza prática, desenvolvidas em ambientes que apresentem restrições ao quantitativo de alunos por docente e que exijam controle rigoroso envolvendo questões de segurança, dignidade, privacidade e sigilo e/ou atenção do docente individualizada ou a pequenos grupos para desenvolvimento do processo de ensino-aprendizagem, com a participação direta do docente responsável.



BIBLIOGRAFIA BÁSICA

Arrojo, Rosemary. *Tradução, Desconstrução, Psicanálise*. Rio de Janeiro: Imago Ed. 1993.

Bassnett, Susan. *Estudos da tradução*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003.

Munday, Jeremy (org.). *The Routledge Companion to Translation Studies*. Londres e Nova York: Routledge, 2009.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

Baker, Mona (org.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres e Nova York: Routledge, 2008.

Berman, Antoine (2002): *A prova do estrangeiro: cultura e tradução na Alemanha romântica: Herder, Goethe, Schlegel, Novalis, Humboldt, Schleiermacher, Hölderlin*. Trad. Por Maria Emília Pereira Chanut. Bauru: EDUSC.

DePaula, Lillian. *A invenção do original via tradução, pseudotradução e autotradução*. Vitória: EDUFES, 2011.

Diniz, Thaís Flores Nogueira. *Literatura e cinema: tradução, hipertextualidade, reciclagem*. Belo Horizonte: Faculdade de Letras da UFMG, 2005.

Flores, Guilherme Contigo; **Gonçalves**, Rodrigo Tadeu. *Algo infiel: corpo performance tradução*. São Paulo: Cultura e Barbárie, 2017.

Hatim, Basil; **Munday**, Jeremy. *Translation: An advanced resource book*. Londres e Nova York: Routledge, 2004.

Hatim, Basil; **Mason**, Ian. *Discourse and the translator*. Londres e Nova York: Longman, 1990.

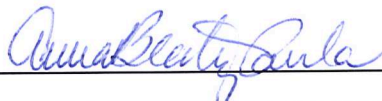
Martins, Marcia A.P. (org). *Tradução e multidisciplinaridade*. Rio de Janeiro: Ed. Lucerna, 1999.

Plaza, Julio. *Tradução intersemiótica*. São Paulo: Perspectiva, 2010.

Munday, Jeremy (org.). *The Routledge Companion to Translation Studies*. Londres e Nova York: Routledge, 2009.

Torres, Marie Hélène Catherine; **Dourado**, Maura Regina da Silva; **Branco**, Sinara de Oliveira (org.). *Tradução e autoria*, volume II, coleção 'Nas trilhas da tradução'. João Pessoa: Ideia, 2014.

Ficha 1 (permanente)

Disciplina: Projetos de Tradução I						Código: HE1350	
Natureza: () Obrigatória (x) Optativa			(x) Semestral () Anual () Modular				
Pré-requisito: Não há		Co-requisito: -		Modalidade: (x) Presencial () Totalmente EaD ()..... % EaD*			
CH Total: 60 CH semanal: 04	Padrão (PD): 0	Laboratório (LB): 60	Campo (CP): 0	Estágio (ES): 0	Orientada (OR): 0	Prática Específica (PE): 0	
EMENTA (Unidade Didática)							
Projetos integrados de tradução: elaboração e execução de atividades definidas no âmbito de um projeto de pesquisa e tradução.							
Prof.ª Dr.ª Anna Beatriz Paula Mat. 201530 / Chefe							
Chefe de Departamento ou Unidade equivalente: <u>Departamento de Letras Estrangeiras Modernas</u>							
Assinatura: 							

*OBS (1): ao assinalar a opção % EAD, indicar a carga horária que será à distância.

[ATENÇÃO: ANEXAR BIBLIOGRAFIA DESTA FICHA 1 NA FOLHA SEGUINTE]

Art. 9º da Resolução 30/90 – CEPE

Padrão (PD): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente nos espaços de aprendizagem considerados padrão para as modalidades de ensino presencial e de educação à distância (EAD).

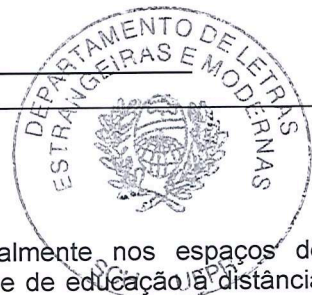
Laboratório (LB): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em espaços de aprendizagem estabelecidos com infraestrutura especializada, tais como laboratórios, oficinas e estúdios.

Campo (CP): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente mediante atividades de campo.

Estágio (ES): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em ambientes de trabalho mediante estágios regulados pela Lei nº 11.778, de 25 de setembro de 2008.

Orientada (OR): conjunto de estudos e atividades direcionados à vivência na atuação acadêmica e/ou profissional, em seus mais amplos aspectos, desenvolvidos em espaços educacionais internos e/ou externos à UFPR, com a participação direta de docente responsável.

Práticas Específicas (PE): conjunto de atividades de natureza prática, desenvolvidas em ambientes que apresentem restrições ao quantitativo de alunos por docente e que exijam controle rigoroso envolvendo questões de segurança, dignidade, privacidade e sigilo e/ou atenção do docente individualizada ou a pequenos grupos para desenvolvimento do processo de ensino-aprendizagem, com a participação direta do docente responsável.





Ministério da Educação
UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ
Setor de Ciências Humanas
Curso de Bacharelado em Letras-Tradução

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

Baker, Mona (org.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres e Nova York: Routledge, 2008.

Hatim, Basil; Munday, Jeremy. *Translation: An advanced resource book*. Londres e Nova York: Routledge, 2004.

Venuti, Lawrence. *The translation studies reader*. London: Routledge, 2004.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

Arrojo, Rosemary. *Tradução, Desconstrução, Psicanálise*. Rio de Janeiro: Imago Ed. 1993.


Baker, Mona (org.). *Critical Readings in Translation Studies*. Londres e Nova York: Routledge, 2010.

Chesterman, Andrew. *Memes of Translation: the spread of ideas in translation theory*. Benjamin Translation library. Amsterdã, Filadélfia: John Benjamins, 1997.

Gentzler, Edwin. *Teorias contemporâneas de tradução*. Tradução Marcos Malvezi. São Paulo: Medras, 2009.

LE, Andre. *Translation, history, culture: a sourcebook*. Routledge, London, 1992.

Ficha 1 (permanente)

Disciplina: Projetos de Tradução II						Código: HE1351	
Natureza: () Obrigatória (x) Optativa			(x) Semestral () Anual () Modular				
Pré-requisito: Não há		Co-requisito: -		Modalidade: (x) Presencial () Totalmente EaD ()..... % EaD*			
CH Total: 60 CH semanal: 04	Padrão (PD): 0	Laboratório (LB): 60	Campo (CP): 0	Estágio (ES): 0	Orientada (OR): 0	Prática Específica (PE): 0	
EMENTA (Unidade Didática)							
Projetos integrados de tradução: elaboração e execução de atividades definidas no âmbito de um projeto de pesquisa e tradução.							
Prof. ^a Dr. ^a Anna Beatriz Paula Mat. 201530 / Chefe Departamento de Letras Estrangeiras Modernas							
Chefe de Departamento ou Unidade equivalente: _____							
Assinatura: 							

*OBS (1): ao assinalar a opção % EAD, indicar a carga horária que será à distância.

[ATENÇÃO: ANEXAR BIBLIOGRAFIA DESTA FICHA 1 NA FOLHA SEGUINTE]

Art. 9º da Resolução 30/90 – CEPE

Padrão (PD): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente nos espaços de aprendizagem considerados padrão para as modalidades de ensino presencial e de educação à distância (EAD).

Laboratório (LB): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em espaços de aprendizagem estabelecidos com infraestrutura especializada, tais como laboratórios, oficinas e estúdios.

Campo (CP): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente mediante atividades de campo.

Estágio (ES): conjunto de estudos e atividades desenvolvidos fundamentalmente em ambientes de trabalho mediante estágios regulados pela Lei nº 11.778, de 25 de setembro de 2008.

Orientada (OR): conjunto de estudos e atividades direcionados à vivência na atuação acadêmica e/ou profissional, em seus mais amplos aspectos, desenvolvidos em espaços educacionais internos e/ou externos à UFPR, com a participação direta de docente responsável.

Práticas Específicas (PE): conjunto de atividades de natureza prática, desenvolvidas em ambientes que apresentem restrições ao quantitativo de alunos por docente e que exijam controle rigoroso envolvendo questões de segurança, dignidade, privacidade e sigilo e/ou atenção do docente individualizada ou a pequenos grupos para desenvolvimento do processo de ensino-aprendizagem, com a participação direta do docente responsável.



BIBLIOGRAFIA BÁSICA

Arrojo, Rosemary. *Tradução, Desconstrução, Psicanálise*. Rio de Janeiro: Imago Ed. 1993.

Venuti, Lawrence. *The translation studies reader*. London: Routledge, 2004.

Wolf, Michaela; **Fukari**, Alexandra (org.). *Constructing a Sociology of Translation*. Benjamins Translation Library. Amsterda, Filadélfia: John Benjamins, 2007.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

Baker, Mona (org.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres e Nova York: Routledge, 2008.

Hatim, Basil; **Munday**, Jeremy. *Translation: An advanced resource book*. Londres e Nova York: Routledge, 2004.

Chesterman, Andrew. *Memes of Translation: the spread of ideas in translation theory*. Benjamin Translation library. Amsterdã, Filadélfia: John Benjamins, 1997.

Gentzler, Edwin. *Teorias contemporâneas de tradução*. Tradução Marcos Malvezi. São Paulo: Medras, 2009.

LE, Andre. *Translation, history, culture: a sourcebook*. Routledge, London, 1992.